

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

# WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 97

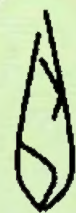
© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

Bí mật  
lục địa  
Atlantis

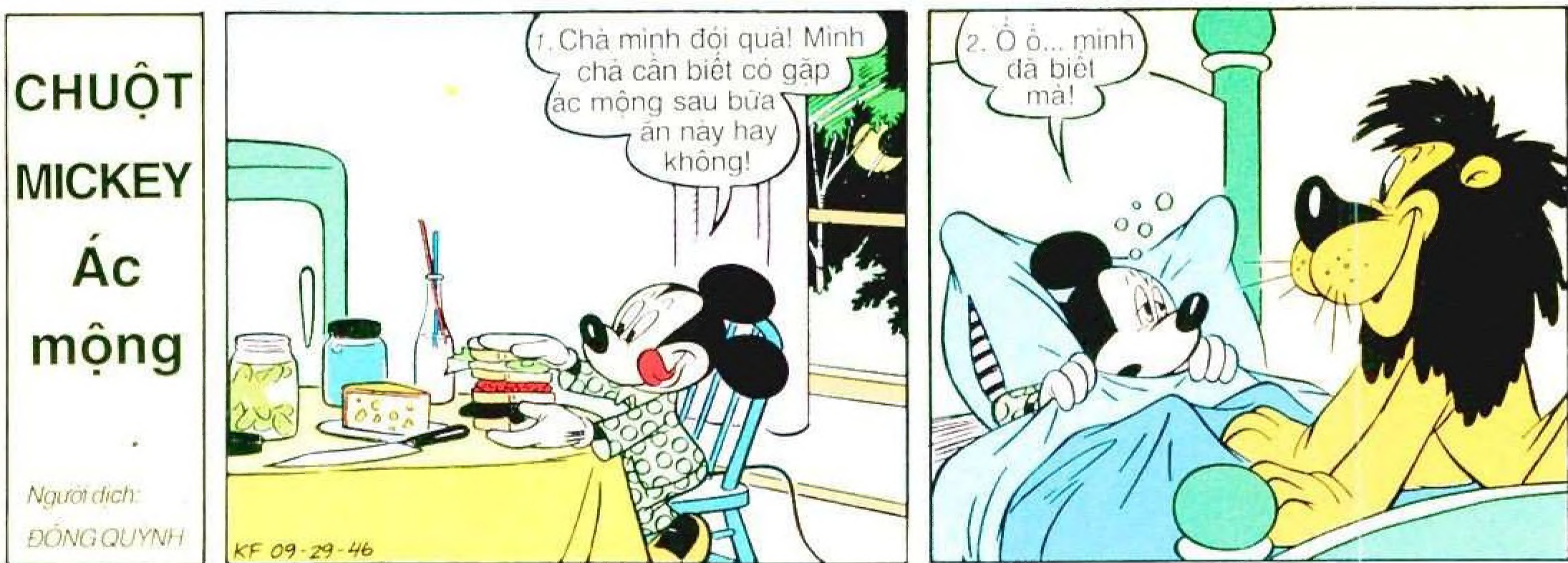
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES







1. Gee I'm so hungry I don't care if I do have a nightmare after this! 2. Oh-oh... I know it!



3. Hey! That's my good suit!



4. Shoo! 5. Quit it! SCRAM!



6. Morning! 7. Whoowie! That was the most realistic nightmare I ever had! 8. I had to park my wagon in your yard last night! I hope my pets didn't bother you! 9. MURPHY'S MARVELOUS MENAGERIE ANIMALS PERFORMING HUMAN AND SUPER-HUMAN TRICKS

13

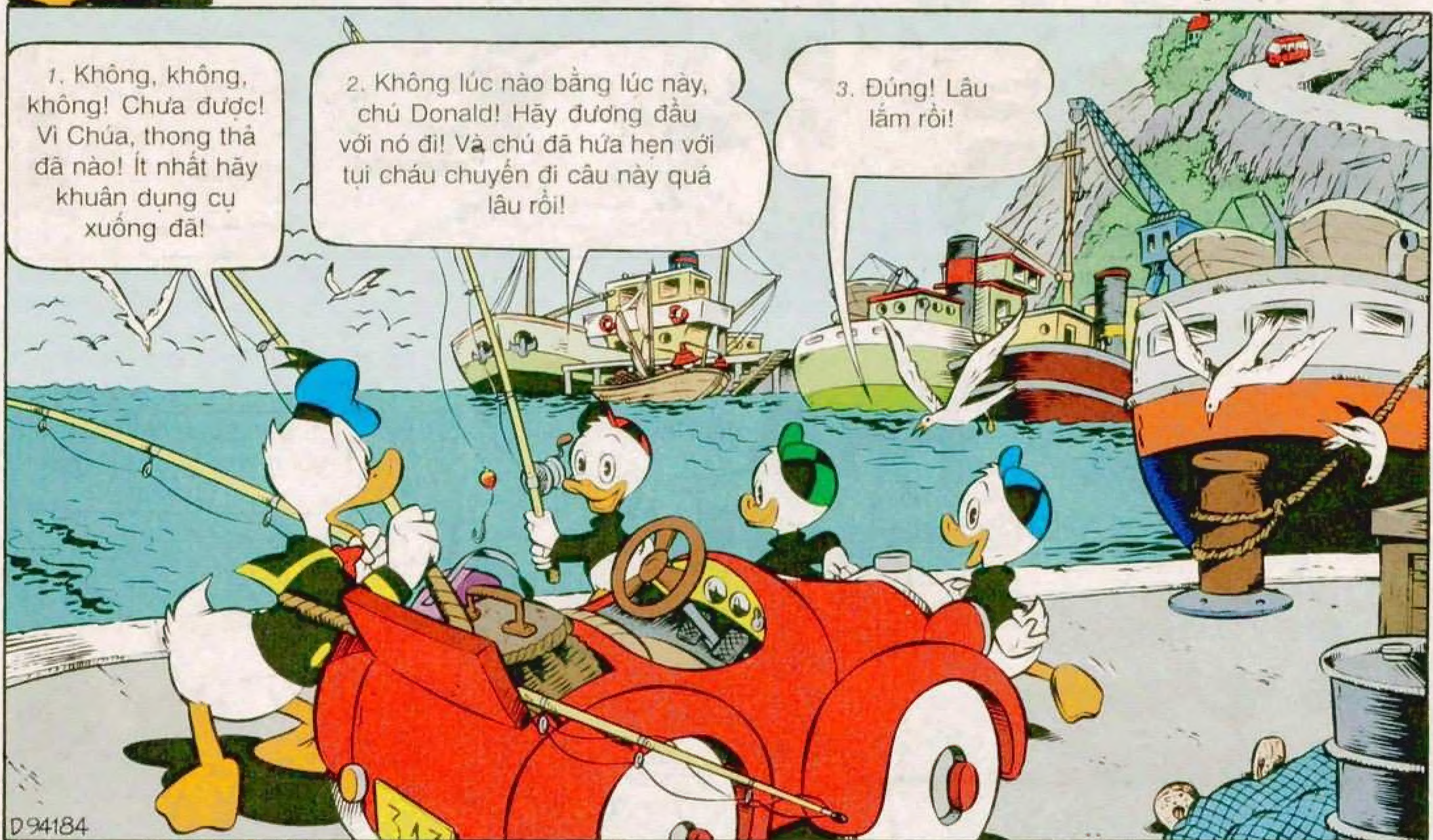




# VỊT DONALD

## Bí mật lục địa Atlantis

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Không, không, không! Chưa được! Vì Chúa, thông thả đã nào! Ít nhất hãy khuôn dưng cụ xuống đã!

2. Không lúc nào bằng lúc này, chú Donald! Hãy đương đầu với nó đi! Và chú đã hứa hẹn với tụi cháu chuyến đi câu này quá lâu rồi!

3. Đúng! Lâu lắm rồi!

1. No, no, no! Not yet! Give us time to arrive, for heaven's sake! At least let's unload the gear! 2. No time like the present, Unca Donald! And let's face it! You've been promising us this fishing trip for long enough now! 3. Yeah! For ages!



4. Cáp!  
5. Úi!



6. Nào, nhìn xem cháu đã làm gì! Đưa chú cái cần câu!

7. Được thôi, chú Donald! Nhưng hãy cuộn dây vào một cách cẩn thận! Cháu có cảm giác chú sẽ bắt được một con cá nón quý hiếm!

4. Wak! 5. Oops! 6. Now look what you've done! Give me that rod! 7. Sure, Unca Donald! But reel it in carefully! I've a feeling you'll catch a rare hat fish!



8. Nếu cứ hấp ta hấp tấp thì sẽ chẳng bắt được cái gì đâu!  
9. Không ư? Vậy về vụ đuổi bắt cái xe buýt hồi tuần rồi thì sao hả?



10. Đừng bỏ lão nữa! Hự!

11. Ô, kia! Nếu con cá đó hồng phải do chú Donald vừa câu được một cách hấp tấp thì chắc là nó đã ở sẵn trong cái nón của chú ấy từ bấy lâu nay!

8. You'll never catch anything if you keep rushing things! 9. No? What about that bus we had to run for the other week? 10. Stop being flippan! Glub! 11. Oh, look! If Unca Donald didn't catch that by rushing, it must have been in his hat all along!





12. Bah! I can see the way this trip's going to go! From bad to worse, if I'm not mistaken! 13. What? Suddenly my luck's changed! Look there! Exactly what we want!



13. What? Suddenly my luck's changed! Look there! Exactly what we want! 14. Five dollars? There's a catch somewhere! 15. A DAY'S SAILING FOR ONLY FIVE DOLLARS



16. You're joking! A whole day's sinking's more like it! 17. I've seen wrecks more seaworthy! 18. Never look a gift horse in the mouth, boys!



19. Coming aboard, shipmates? I can see you're just itching to fish from this fine craft! You won't regret a moment of your trip! 20. Good! That's what I like to hear!



21. I'm Cap'n Barnacle! And this is my First Mate, Red Ned! He'll show you to your luxurious accommodation below while I cast off! 22. Aye, aye! This way!



23. Your eyes'll soon get accustomed to the dark, mateys! 24. Luxury gloom, is it?



25. Just a temporary hitch! I was actually cleaning the crystal chandeliers just as you came aboard! I'll have 'em back up in no time! 26. But you'll find the light much better in your de-luxe cabin here!





27. This is de-luxe? 28. The light's better? 29. It's better than pitch darkness, ain't it? At least you can see the squalor properly! 30. Now just one moment, my man! I demand an...



31. ...explanation! 32. SLAAMM! 33. I think this is your explanation, Unca Donald! 34. We're prisoners!



35. Some hours later — 36. A green face really doesn't suit him, does it? 37. He gets seasick just doing the washing-up! He's no chance in mountainous seas like these! 38. Hey, quit admiring the colour scheme of Unca Donald's face! Come and help me with this trap!



39. I've embedded hooks on either side of the stairs! Now what we do next is stretch the fishing lines from hook to hook and make a series of trip wires! 40. Great! 41. As soon as those two pug-uglies come for us, they'll go head over heels and... 42. Oh, boy! Here they come now! 43. CLINK!





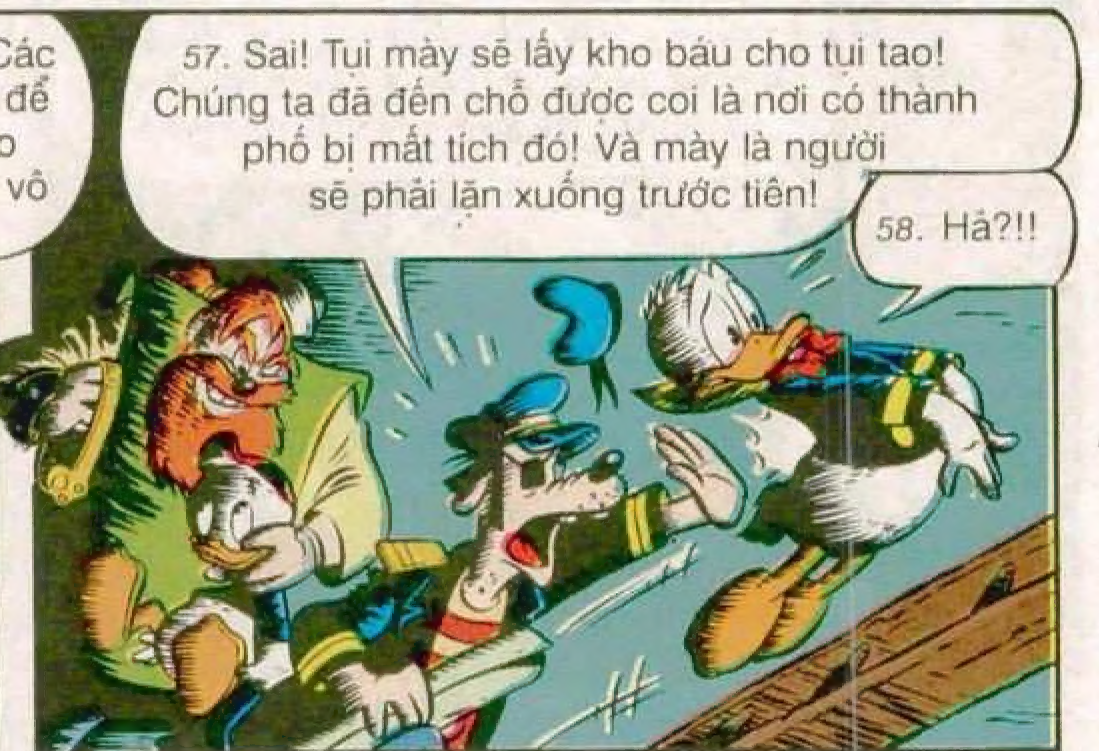
44. Ready, gang? 45. Th-the hatch! It-it's opening! 46. Ohhhh! F-fresh air at last!



47. Wak! Wh-what's going on? 48. Disaster! That's what! 49. Hello again! Huddling together for warmth, are we? 50. Just a small family gathering!



51. Well, we'll give you something else to think about! It's time to tell you what you're doing here! 52. I suppose it's not one of those shows where the deck rolls back and all our family's there to tell everyone about Unca Donald's life, is it? 53. No! Maybe we'll fix that next time! But right now I'll tell you about my family! I'm a descendant of the legendary pirate, Black-Hearted Barnacle! 54. And one of the family heirlooms he passed on was this map, which shows the location of the Lost Continent of Atlantis!



55. This headband came from there, too! Apparently it once belonged to an inhabitant of Atlantis, who talked of the fabulous wealth waiting in its capital city! 56. We get it! You're going to get your hands on the wealth so you can compensate us for the duff trip? 57. Wrong! You're going to get your hands on the wealth for us! We've reached the spot where the lost city is supposed to be! And you're going to make the first dive! 58. Ehh?!!





59. You're planning to send us down in that?!! No way! No power on earth will get us inside that death trap! 60. Wanna bet? How about the power of hunger? You're going back in the hold and staying there without food until you agree to go through with the dive! 61. Night falls — 62. We're starving, Unca Donald! Right now we'd be grateful for even your cooking! 63. Huh! 64. But just then — 65. Psstt! You listening? I'm gonna help you escape, boys! I've had just about enough of Barnacle! He's stark, raving mad! 66. So, listen carefully! I'm going to stock one of the lifeboats with provisions and water and lower it to just outside a porthole!



67. Crawl out of the porthole! Then, when I'm sure you're all aboard, I'll lower you into the water! Go it? 68. Got it! And thanks! 69. Soon — 70. In you get! Now, there's just Unca Donald to come!



71. We're moving! 72. Hey! Hang about! I'm not in properly yet! 73. And what's happening?!! We're going up! 74. Oh, no! We've been suckered!

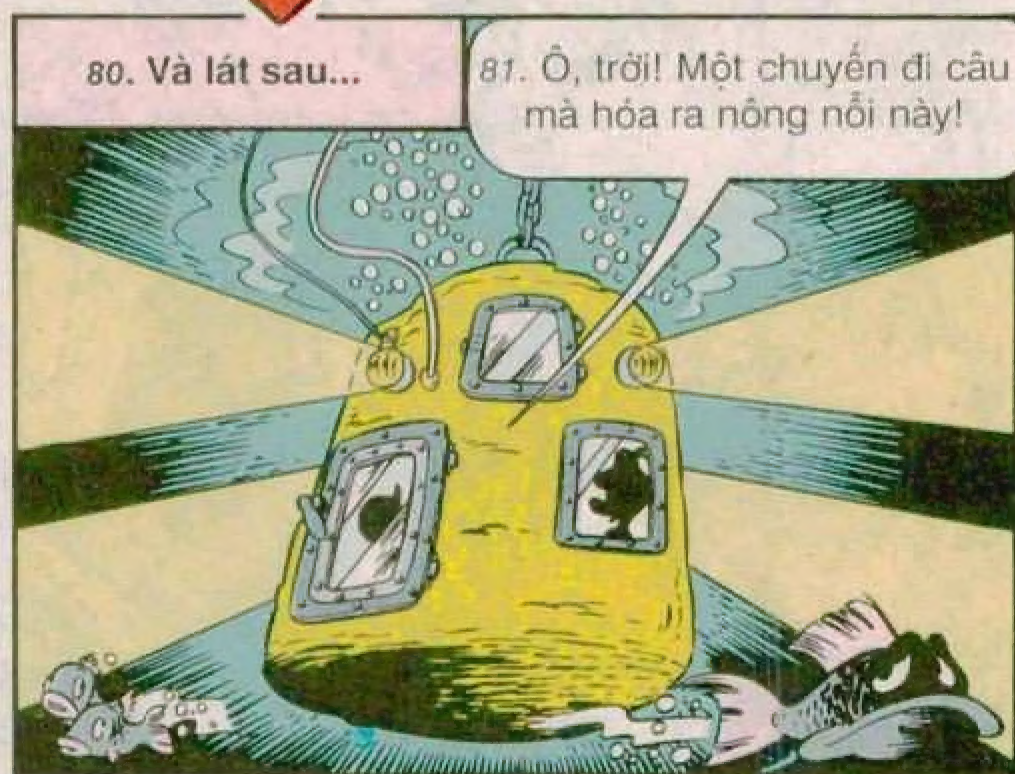




76. Đóng cửa lại, sập những tấm ngăn nước rồi đưa tụi nó xuống dưới!



79. RẦM!



81. Ô, trời! Một chuyến đi câu mà hóa ra nông nổi này!

75. In you go! 76. Get the door shut, slam those sea-locks in place and let's get 'em down below! 77. You impertinent thug! I'll... 78. No point shouting now, Unca Donald! We've been well and truly had! 79. SLAAM! 80. And soon — 81. Oh, boy! Some fishing trip this turned out to be!

82. Bây giờ nghe kỹ đây! Khi máy đo đã chỉ độ sâu thích hợp, tụi bay phải tìm kiếm những dấu hiệu của nền văn minh!

83. Nếu biển động mạnh hơn, có lẽ mình sẽ phải kéo chúng lên!

84. Dứt khoát không! Tao đã chờ đợi cả đời để tìm ra Atlantis! Không một cơn bão nào có thể cản đường tao!



82. Now listen carefully! When the meter registers the appropriate depth, you're to look out for signs of civilisation! 83. If this sea gets any rougher, we may have to haul them up! 84. Not a chance! I've been waiting to find Atlantis all my life! No mere storm's going to get in my way now!

85. Bỗng nhiên...

86. Cạp! Chúng tôi đã va phải một cái gì đó!

87. Tôi cho là chúng tôi còn bị vướng vào nó nữa!

88. Chết tiệt! Chúng đã bị vướng vô cái gì đó!

89. Vậy thì gỡ chúng ra, thằng hề! Đẻ xuống cái tời đó!



85. Suddenly — 86. Wak! We've bumped into something! 87. I think we're caught on it, too! 88. Dang! They're caught on something, I'd say! 89. Then uncatch them, you buffoon! Bend to that winch!

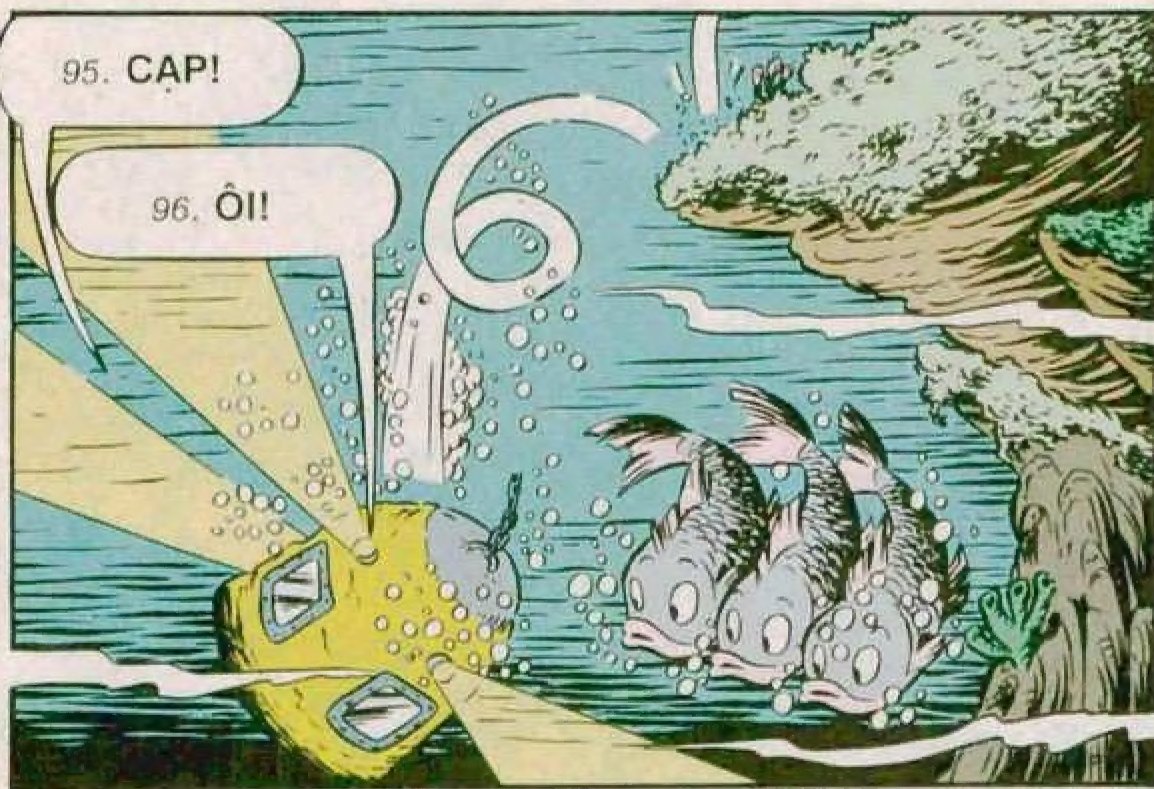




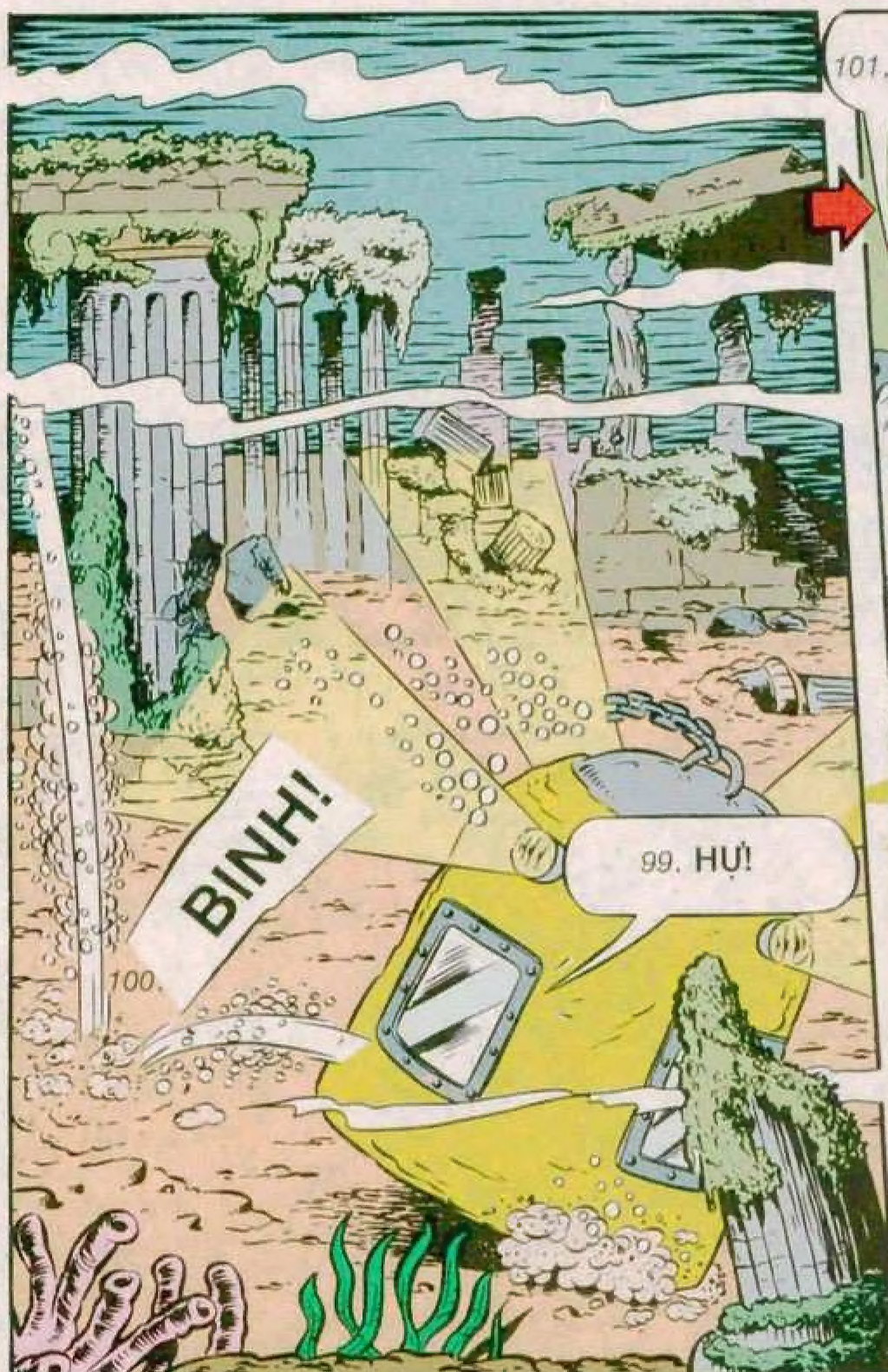
90. Mmff! N-no! It-it won't budge! 91. More effort! What've you got for muscles?!! Plums?!!



92. Next moment — 93. Aaaaahhh! 94. SNAAPPP!



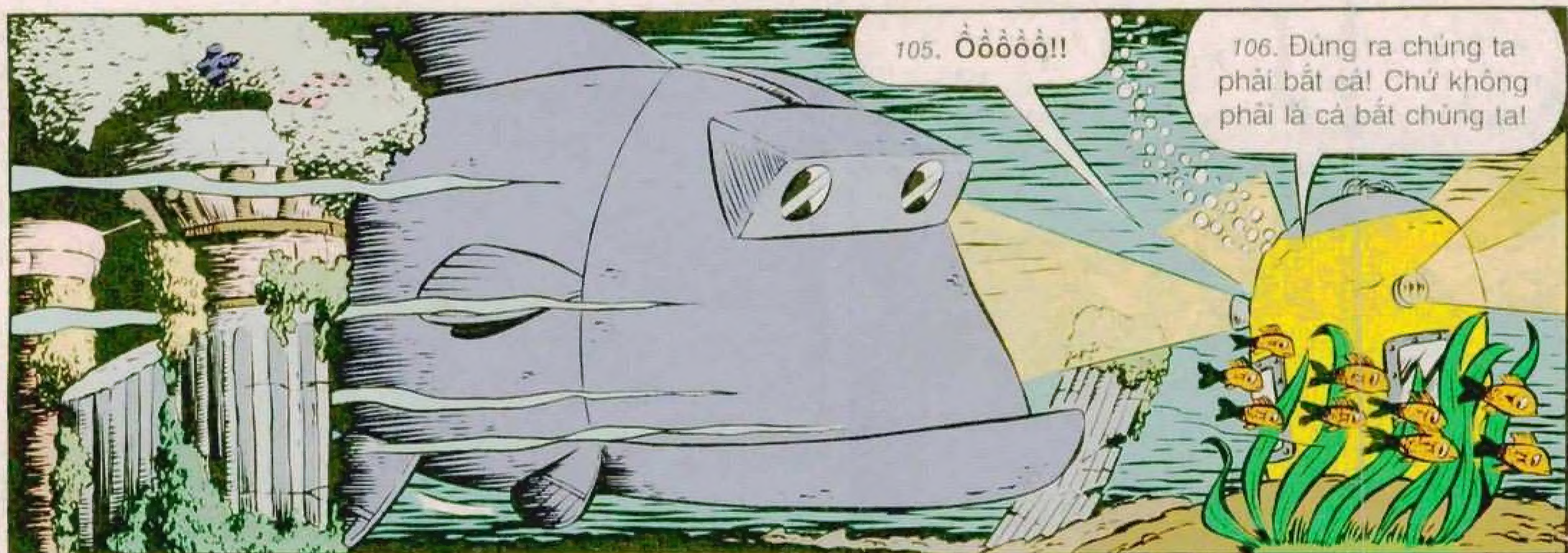
95. WAAAAKK! 96. OHHHHHH! 97. Oh, boy! I-I've got collywobbles on the grand scale! Now what do we do? 98. T-take something that'll stop this sinking feeling?



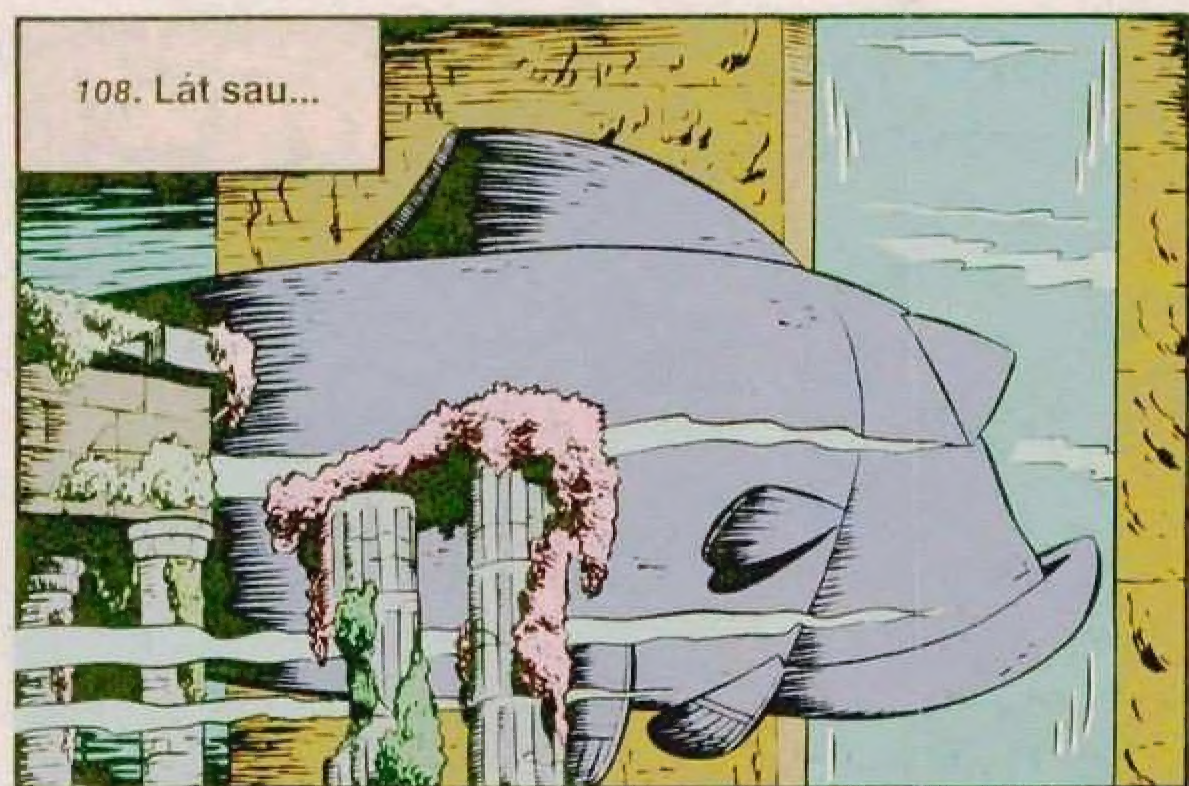
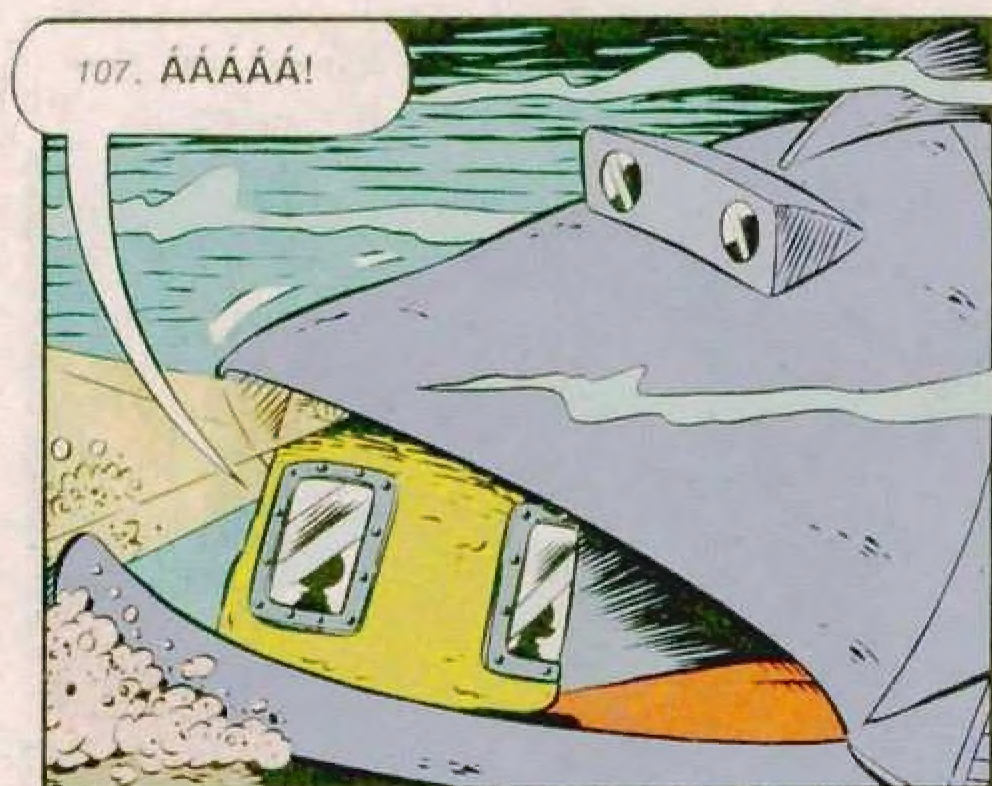
99. UFFFFF! 100. BOINNG! 101. Wow! Say! Look at these ruins! This must be Atlantis! 102. Oh, shucks! Wh-who cares?!! Look at the water pouring in through the hole that fed the air hose in! 103. There! That's stopped it for now But the air in here's only going to last an hour or so! 104. Holy Goosebumps! L-look out there! Suddenly we've got bigger problems than a limited air supply!







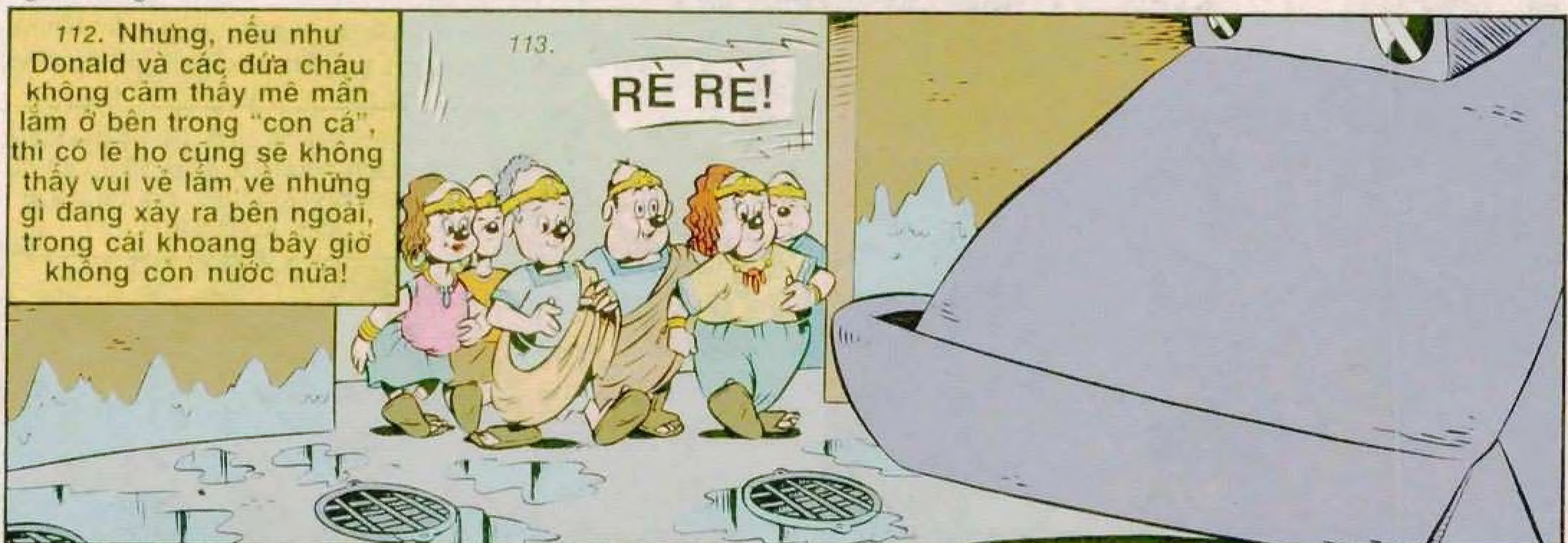
105. Ohhhhhh!! 106. We were supposed to be catching the fish! Not the other way round!



107. AAAHHHHH! 108. Moments later —



109. Soon after, the water in the chamber empties — 110. W-we seem to have stopped moving! 111. It-it probably halts to digest things better!



112. But, if Donald and the nephews are feeling none too ecstatic inside the 'fish', they might be none too happy either at what's taking place outside it in the now water-free chamber! 113. WHRRRRRR!

(Xem tiếp tập 98)

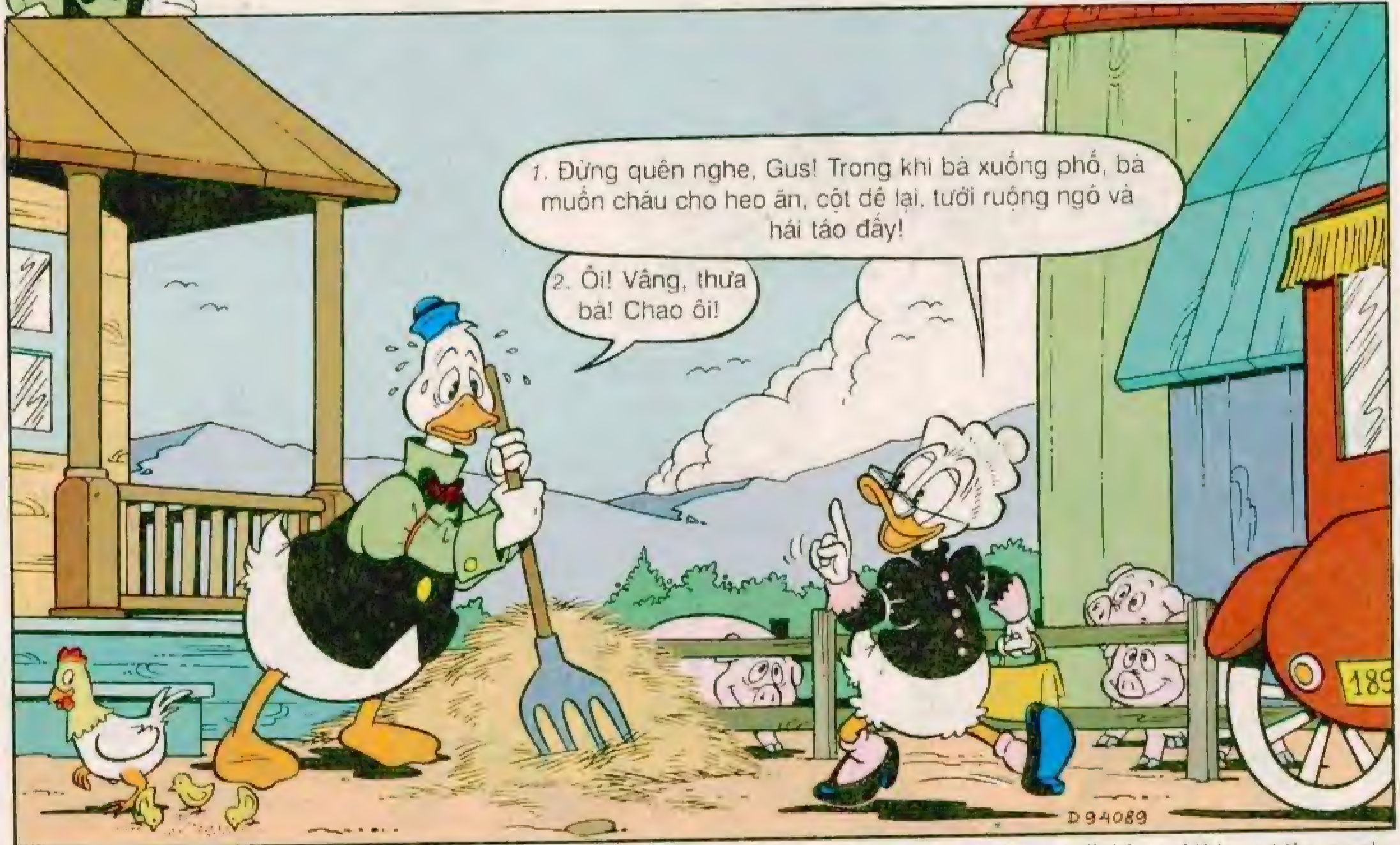




# VỊT BÀ

## Trộm vào nhà

Người dịch: Y NHI



1. Don't forget, Gus! While I'm in town, I want you to feed the pigs, tie up the goat, water the cornfield, and thin out the apple tree! 2. Sigh! Yes, ma'am! Groan!



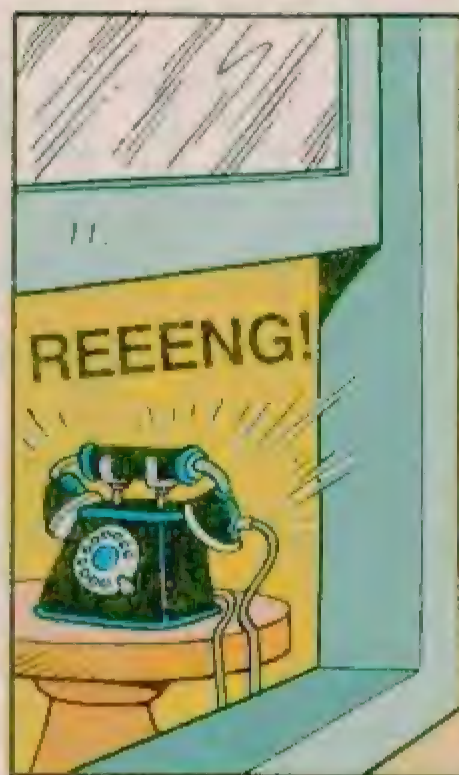
3. Darn! I was planning to loaf all day while Grandma was gone! 4. Eep! The goat looks like he's in a bad mood today! The apple tree is way too tall and that cornfield is just too darned big! And I don't even want to go near those dirty pigs! 5. OINK! OINK!



6. Nope! I won't let boring work control my life! I'm going to just sit here all day long! No matter what happens! 7. Oh, drat! Why did the pigpen gate have to come open? Now I'll have to get up and close it!







8. No! I will not! I'm just going to sit right here under the apple tree and enjoy life! 9. The phone! 10. What if it's important? Maybe I'd better answer it! 11. RIIING!



12. No! I said I wasn't budging and I meant it! Let the phone ring all it wants! 13. RIIING! RIIING! 14. The call came from a nearby booth — 15. No answer! The old lady and her farmhand must both be gone! 16. Heh! Heh! Now we can swipe everything on that farm that isn't nailed down! 17. TELEPHONE



18. Huh? Who are they? Probably salesmen, and they'll want me to listen to their sales pitch! 19. Well, not me! If they think nobody's home, maybe they'll go away and I can take my nap in peace! 20. OINK! OINK!



21. Somebody on the next farm is gonna hear those pigs making all that racket and get suspicious! 22. Maybe they're hungry? 23. OINK! OINK! 24. Good thinking! Maybe they'll shut up if we feed 'em! 25. Here you go, piggies! Now be quiet!





26. Ha! Ha! Now we can walk right into the house! 27. Maybe the old lady has some valuable silverware! 28. YEOWW! 29. BAAHH!



30. Uh, oh! That goat looks mean! We'll never get into the house as long as it's running around loose! 31. We'd better tie it up! 32. You get its attention while I sneak up on it! 33. Nyahh, nyahh, you stupid goat!

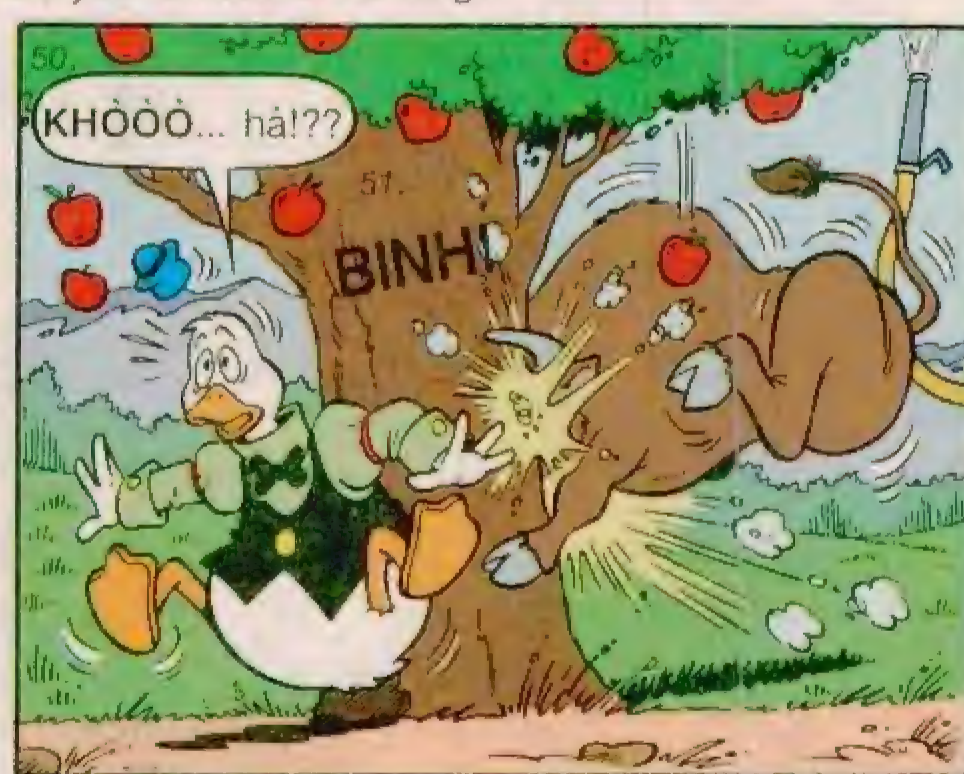


34. OOF! 35. I've got it! 36. I hope there aren't any other ferocious animals on this farm! 37. Snort! GRUNT! 38. Huh? What's that? A bull!? 39. Get down! I can't carry you and run for my life at the same time! 40. SNORT! 41. Hey! Don't be so clumsy! You almost tripped over that garden hose! 42. Shut up and run!

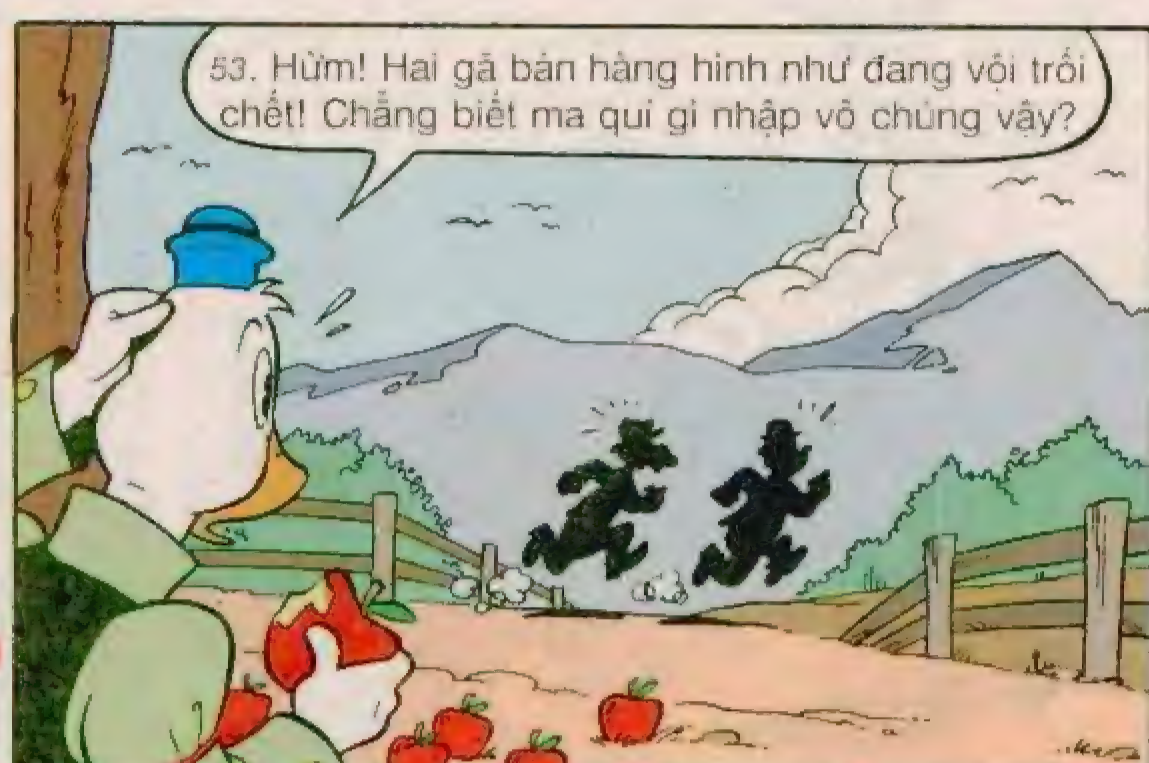




43. The bull doesn't notice that the garden hose has gotten tangled up in its horns — 44. SNORT! 45. CLICK! 46. Isn't the bull happy with just chasing us? Now it wants to get us wet! 47. Save your breath for running!



48. Let's split up! That should confuse him! 49. If it doesn't, I'll see you in the hospital! 50. ZZZ... huh!?? 51. BONK!



52. What's going on? Did I sleep through an earthquake? 53. Hm Those two salesmen seem to be in an awful hurry! Wonder what got into them?



54. Hello, Gus! Land sakes, the cornfield sure looks nice now that it's been watered! 55. Huh? 56. My, my! The pigs are fed, the goat's tied up, and the apple tree has been thinned out! See? All it takes is a firm resolve to get things done! 57. Yes, a resolve to loaf all day!





# BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Thanh tra Closard

Người dịch: VIỆT DUNG



1. Grr! While those villains are at large my life will continue to be a misery! 2. THUNK! 3. WANTED: BEAGLE BOYS 4. CHIEF OF POLICE



5. I think the answer to all your problems is here! 6. Goodness! Inspector Closard, the world's greatest detective! 7. Correct! And I have come to put those felonious Beagle Boys behind bars, where they belong!



8. But how? 9. Tomorrow the mayor will wear his twenty-four carat gold chain of office at all his functions! 10. A bait that those crooks will not be able to resist! 11. THUNK! 12. WANTED:





13. Next morning — 14. Look at this! The mayor's gonna wear his gold chain today at the opening of Globco's new supermarket. 15. PRUNES 16. ...and the opening of McMulle's trout farm and the launch of the manned space probe to Mars! 17. Wow! That's... er... three chances to nab it!



18. But won't the cops be expecting us! 19. Yeah, but we have three chances, so I don't see how we can go wrong! 20. Later — 21. So where are they? 22. I'm the manager! Let me show you around, Mr. Mayor! 23. GLOBCO SUPERMARKET GRAND OPENING



24. Psst! I am Inspector Closard! You are quite safe! 25. You what?! 26. Aagh! 27. CRASH!



28. Thank you, Mr. Mayor! 29. Sacre bleu! 30. GROAN! 31. GRAB!





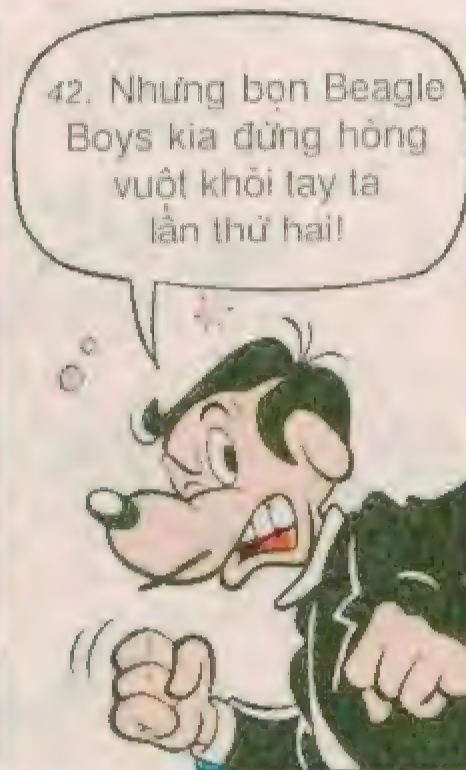
32. Another successful Beagle Boy getaway! 33. You will not escape the famous Inspector Closard as easy as that!



34. Ow... ow! 35. BUMP! BUMP! BUMP! BUMP! 36. YIKES!



37. No one get the better of Claude Clos... 38. ...ard! 39. CRASH!



40. Are you all right, Inspector Closard? 41. It will take more than a little crash to upset Closard! 42. But those Beagle Boys won't slip out of my grasp a second time! 43. Just then — 44. That silly trinket won't slip out of my grasp a second time!





45. Later — 46. It gives me great pleasure to declare this trout farm... 47. There is no way those Beagle Boys can get near the mayor without me, Inspector Closard, seeing them! 48. McMULLTE'S TROUT FARM



49. ...open! What! 50. SNATCH! 51. There's nothing like a spot of fishing to put me in a good mood! 52. TEE-HEE! 53. WHIRR!



54. Quick, let me after them! 55. Leave it to us professionals, buddy! 56. You fool! I am Inspector Closard! 57. Ulp! Sorry, Inspector!



58. Time for a detour! 59. It's that cop from the supermarket!





60. There's only one place left to go! 61. You won't escape Closard that easily you scoundrels! 62. SPLASH!



63. They've been under for three minutes now! 64. We've got to empty the tank and save the inspector! 65. TANK DRAINAGE CONTROL



66. YIPES! 67. Gasp! That cop is beginning to annoy me! 68. SPLUTTER! 69. Imbeciles! I almost had those bandits! 70. TANK DRAINAGE CONTROL





71. Soon — 72. I'm really looking forward to seeing the cockpit! 73. It's our pleasure, Mayor! 74. DUCKBURG SPACE CENTER MARS PROBE 75. ELEVATOR 76. Is anything wrong, Mayor? 77. I'm just a little bit nervous of heights? 78. Oh my goodness, what's happening? 79. Nothing to worry about, Mayor! It often gets stuck! 80. CLUNK!



81. Maintenance here! Help the mayor up to us! 82. That was quick! 83. It's dark up here! Who's there?

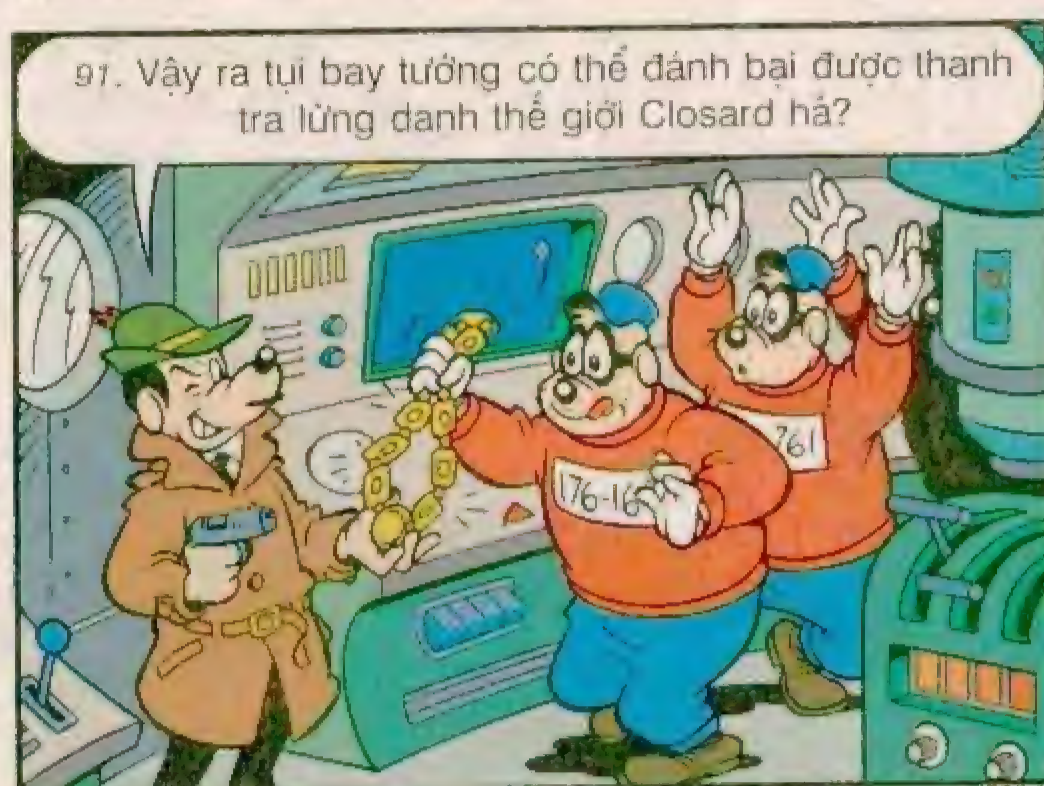


84. Someone's stolen my chain again! 85. What an easy heist, he didn't even see us! 86. And there's no sign of the crazy cop!





87. Stop right there you miscreants! 88. Oh no! Not again! 89. Quick! In there! 90. Give yourselves up now! You buffoons, you cannot escape me, Inspector Closard, now!

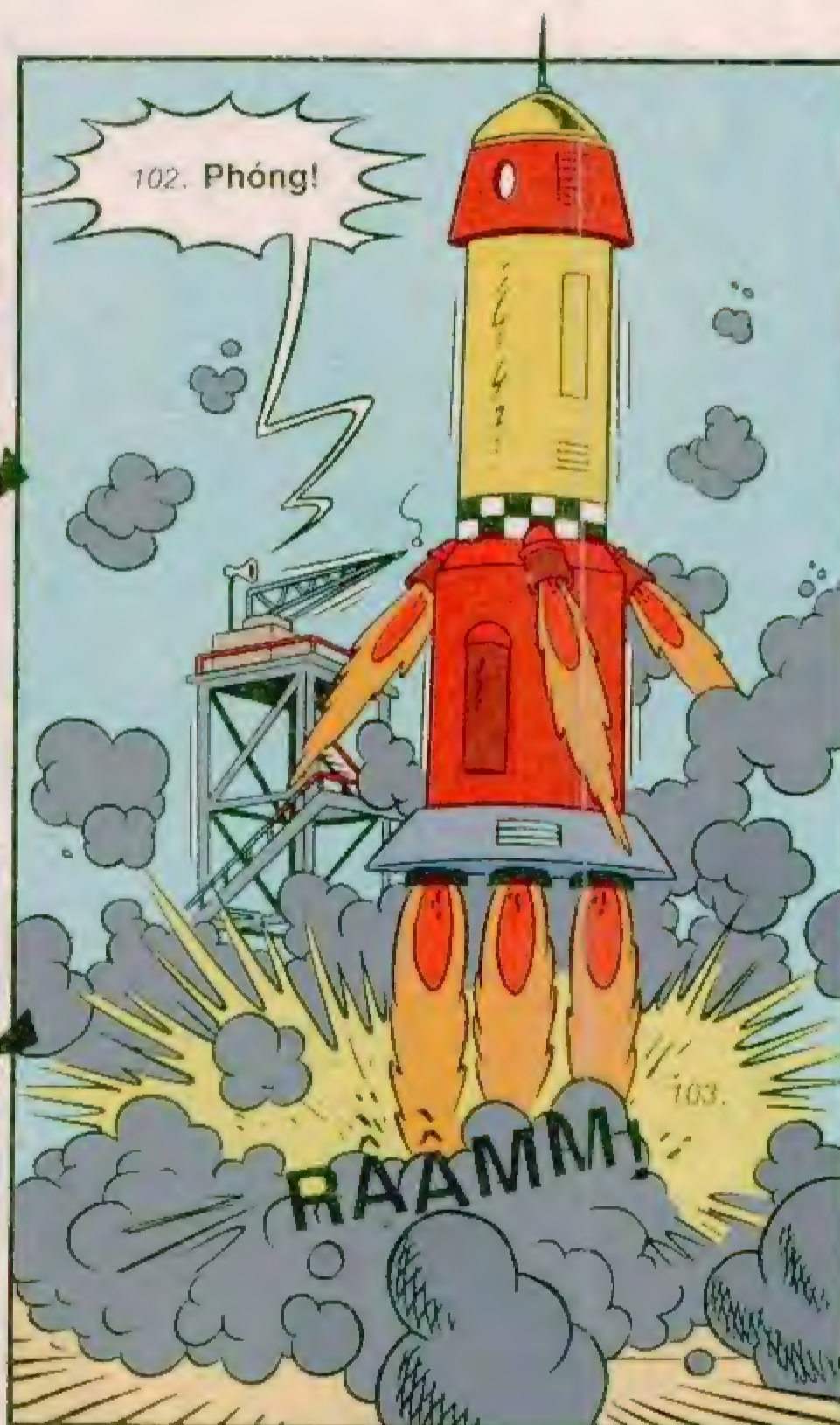
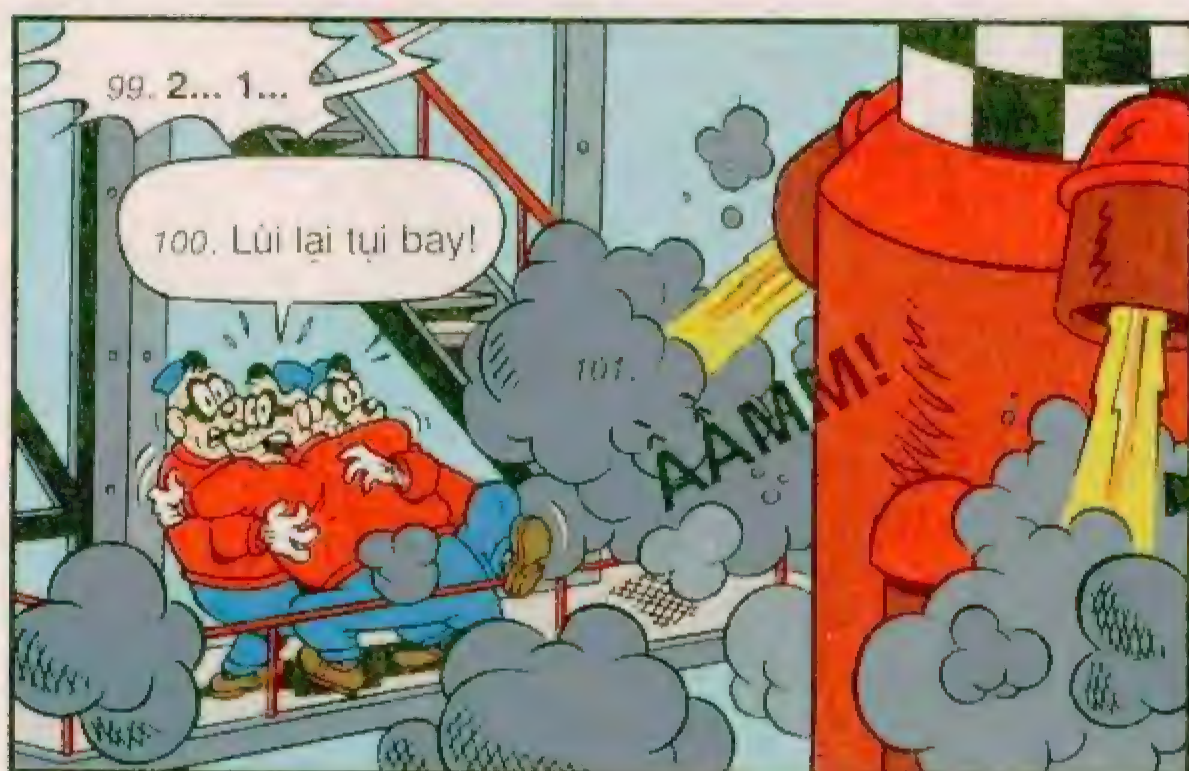


91. So you thought they could get the better of the world famous Inspector Closard, eh? 92. Nobody makes a fool of Inspector Closard! 93. CLICK!



94. You have just started countdown! Takeoff will be in ten seconds! 95. You do a good enough job of that yourself! 96. No! Don't close the hatch! 97. 10... 9... 8... 98. CLANG!





99. 2...1... 100. Keep your back to it! 101. RUMBLE! 102. Liftout! 103. ROAR! 104. Have a nice trip, Inspector!



105. Meanwhile in the control room — 106. I demand to know where my chain is? 107. Forget your stupid chain! Inspector Closard is missing! 108. Maybe you should check the space probes monitor!



109. Get me down out of here you cretins! 110. Inspector Closard! 111. My chain! 112. They should be back to Earth in about three years... unless there's a crimewave on Mars! 113. HA! HA! HA!

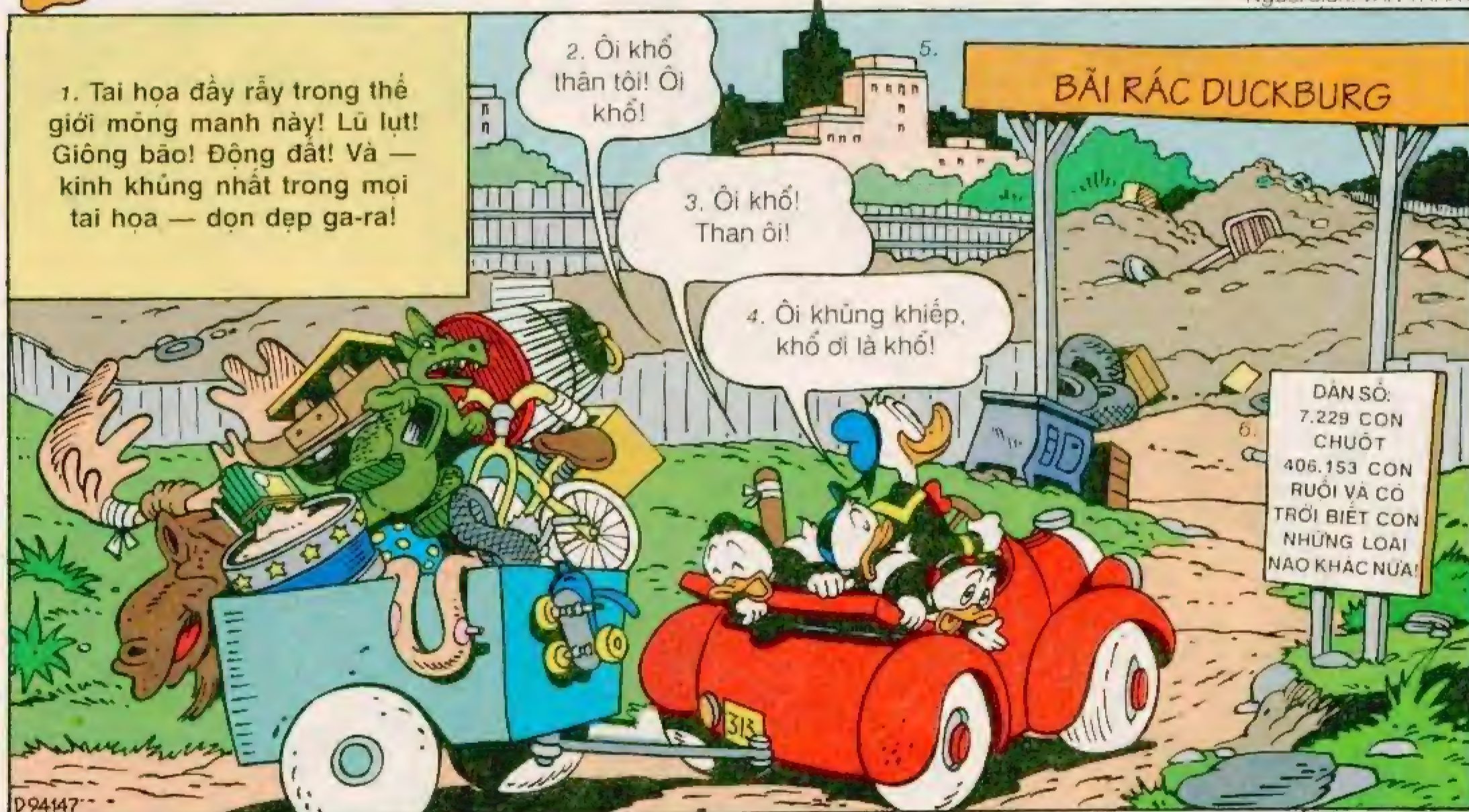




# VỊT DONALD

## Nỗi kinh hoàng trong bãi rác

Người dịch: VÂN THANG



1. Disasters abound in this fragile world! Floods! Typhoons! Earthquakes! And — most terrible of all — garage cleaning!  
 2. Oh, mo! Oh, my! 3. Oh woe! And alas! 4. Oh horrible, miserable misery! 5. DUCKBURG DUMP 6. POPULATION: 7.229 RATS 406,153 FLIES AND WHO KNOWS WHAT ELSE!



7. Oh, Unca Donald! How can you be so cruel? 8. You can't toss out all this neat stuff — like our favorite petrified frog!  
 9. And our collection of slightly-bruised baseball bats!



10. And especially not these pristine mint Peruvian telephone pole insulators! 11. They were a gift from Great-Aunt Elaine!  
 12. She says they'll be worth a fortune... in 100 years or so!







13. Tsk! Tsk! The silly, silly stuff some people collect! 14. SCREECH! 15. What's next? A framed set of bellybutton lint from Bora-Bora?



16. Phooey! From now on you kids aren't collectin' anything but beautiful thoughts! 17. CLICK! 18. And you can start by listening to some beautiful music! 19. Next! A moldie oldie classic! "Mildew Melody" by Soggy Shelagh and the Drips!



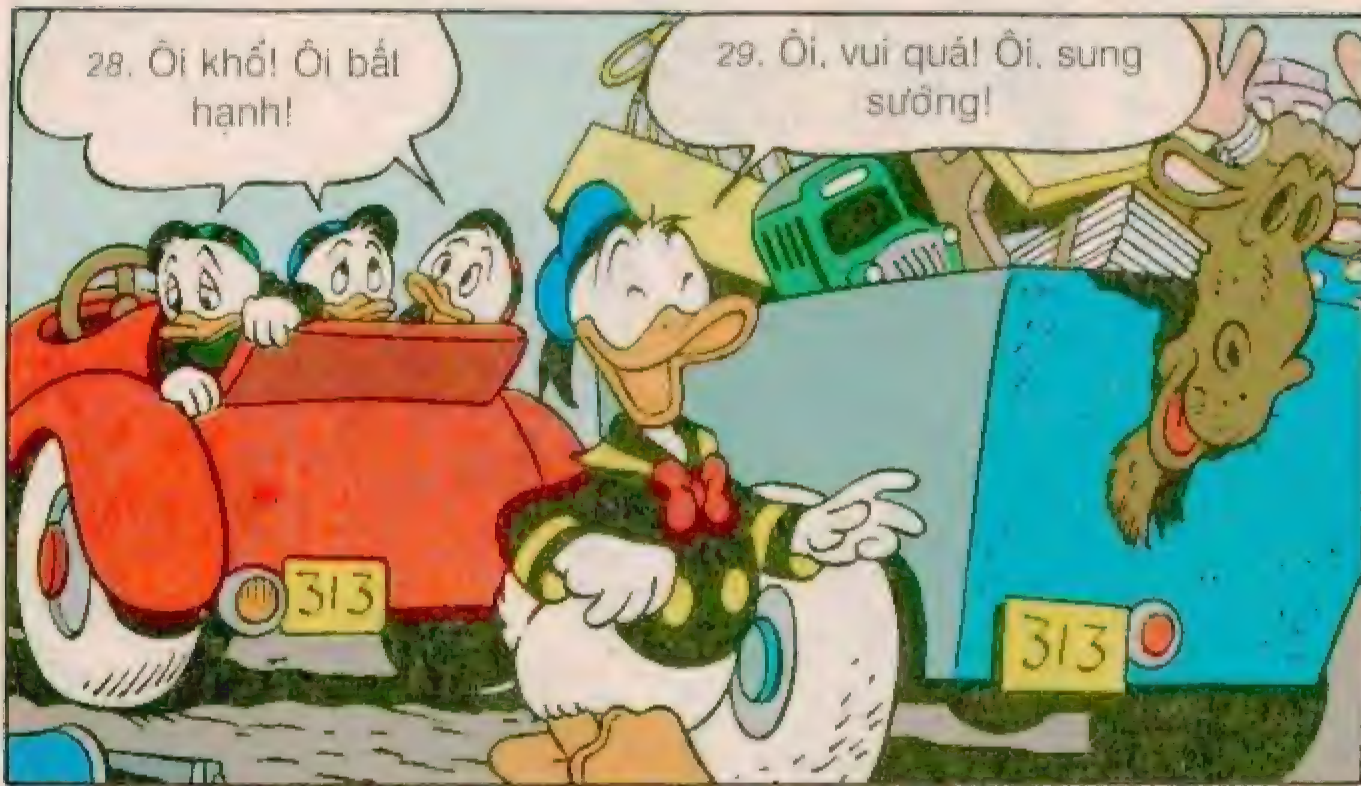
20. It's raining on me! And it's hailing on you! Look out! It's a hurricane from Kalamazoo! 21. Ugh! Is that music or an off-key weather report?

22. A bolt of lightning just parted my hair! And now I'm here! And my hair is there! 23. You music haters are gonna sit here and love it — whether you like it or not!



24. And don't try sneaking off! This dump isn't safe for kids! It's full of broken glass and rusty nails! 25. Not as rusty as those lyrics! 26. With music like that nobody's safe! 27. But I'm still smilin' — happy as can be! Because the storm blew you to me!





28. Oh woe! Oh misery! 29. Oh, bliss! Oh, joy! 30. Every parent dreams of this! With this junior junk gone I'll finally have room to park my car in the garage!



31. Gulp! In fact — I wish I was parked there right now! 32. When I told the kids this place wasn't safe — I guess I wasn't kidding! 33. NEVERMORE SOAP COMPANY



34. Watta' dump! If this place isn't haunted it's only because it's too scary... 35. ...even for a ghost! 36. NEVERMORE SOAP COMPANY



37. Or is it? 38. NEVERMORE SOAP COMPANY 39. ? 40. A bird?





41. Ha! Silly me! Scared of that! But I guess it's harmless!



43. This place is creepier than an uphill snail race!



44. Ugh! Nothing in this dismal dump could be half as scary as this moth-eaten hat rack!



45. Tsk! Tsk! The silly, silly stuff some people collect!



46. CRASH!



47. Some of this junk's almost too ugly — even for this place!



48. Think so, duck?

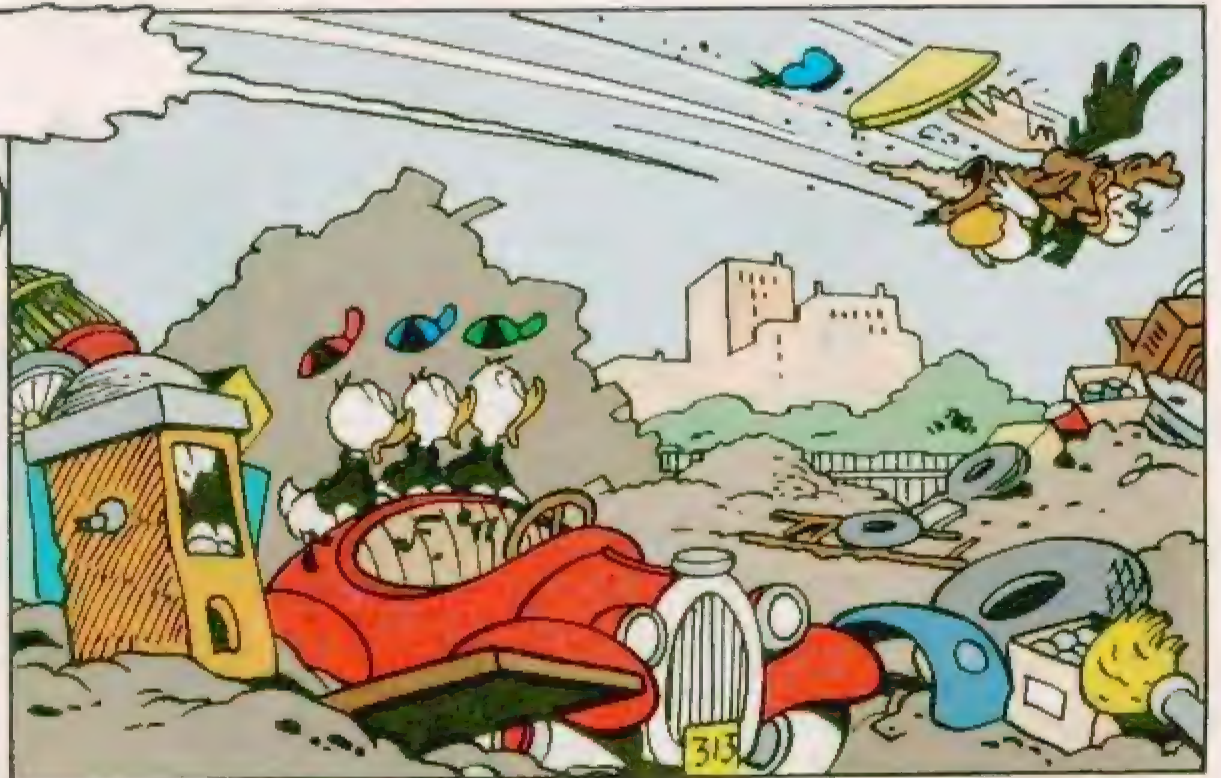


49. Then maybe you should take it back!

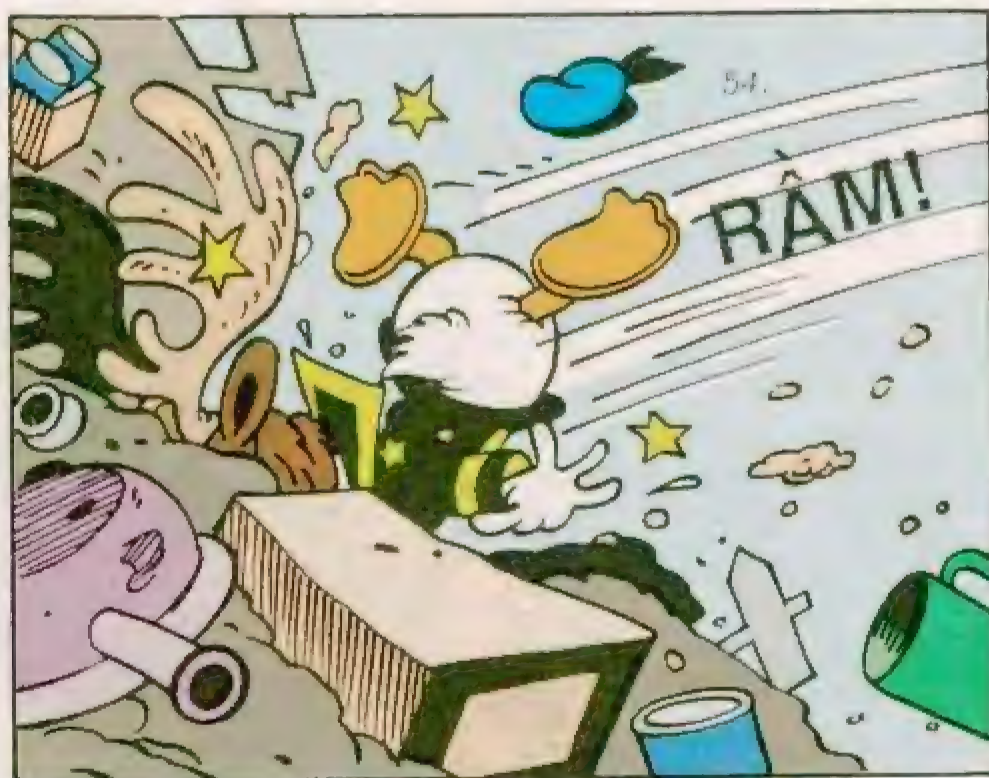
50. CẠP CẠP!

50. KER-WHAP!





51. That awful music! It keeps getting worse! 52. Now it sounds like someone screaming! 53. Yieegh!



54. CRASH! 55. Seconds later — 56. I'm sure there's an explanation for this! 57. Maybe! But... I'm not so sure I want to hear it! 58. Sputter! Gnash! Snort!



59. Garbage ghosts! Mound monsters! Ferocious, low-flying moose! 60. Really? What's next? An attack by the Bogeyman? 61. Phooey to phantoms and bogeymen! I've found something even more incredible! 62. MT. TRASHMORE ELEVATION: 378 FEET



63. I shudder to imagine! What is it? A drooling, duck-eating, mini-mound of mutated mulch? 64. Nope! 65. 7,319 issues of The Peruvian Telephone Pole Insulator Buyer's Guide!

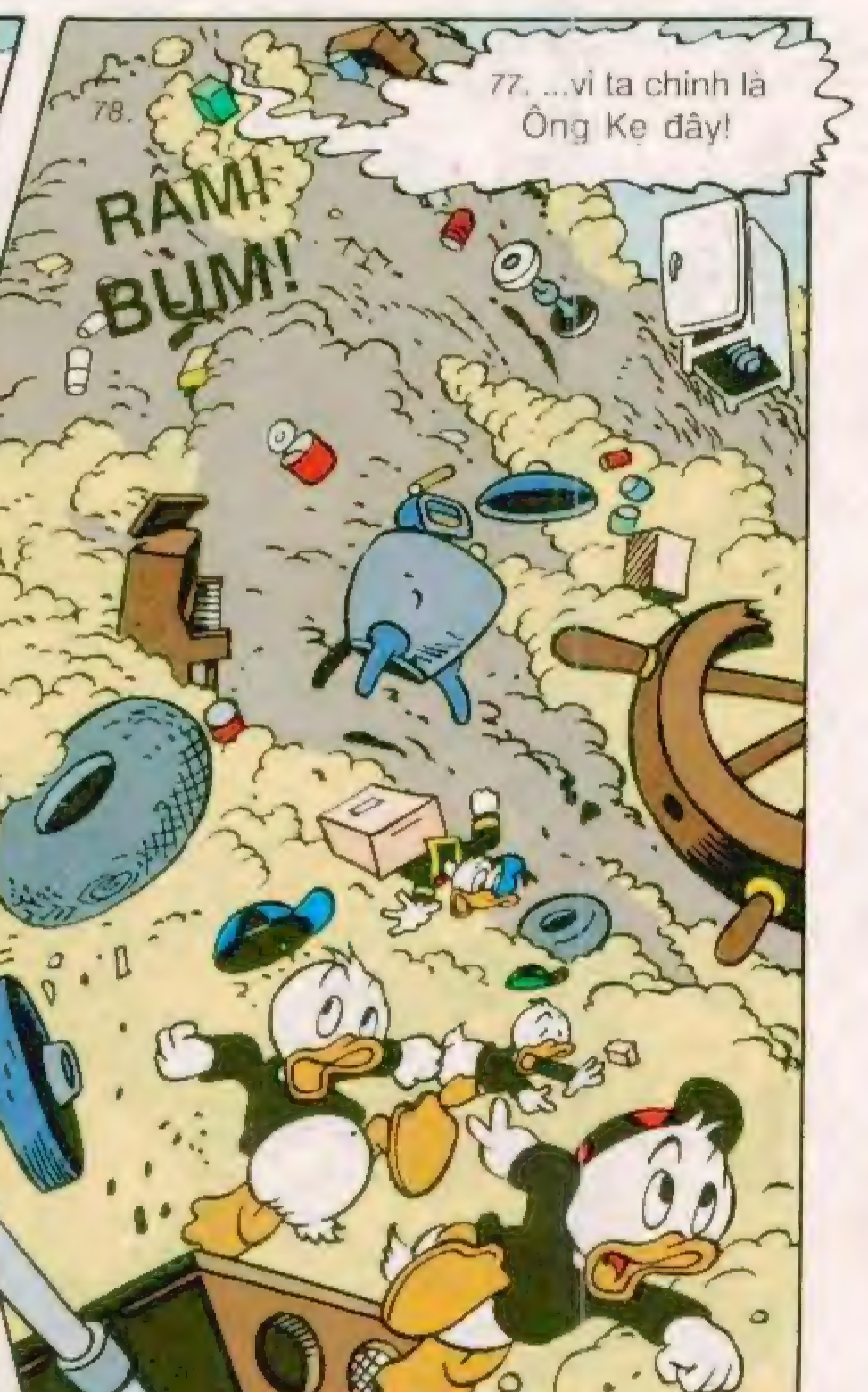




66. Tsk! Tsk! And triple tsk! The silly, silly stuff some people collect! 67. Look! A toy robot! Maybe it still works! 68. Gosh! I wonder what we'll find next! 69. CLICK!

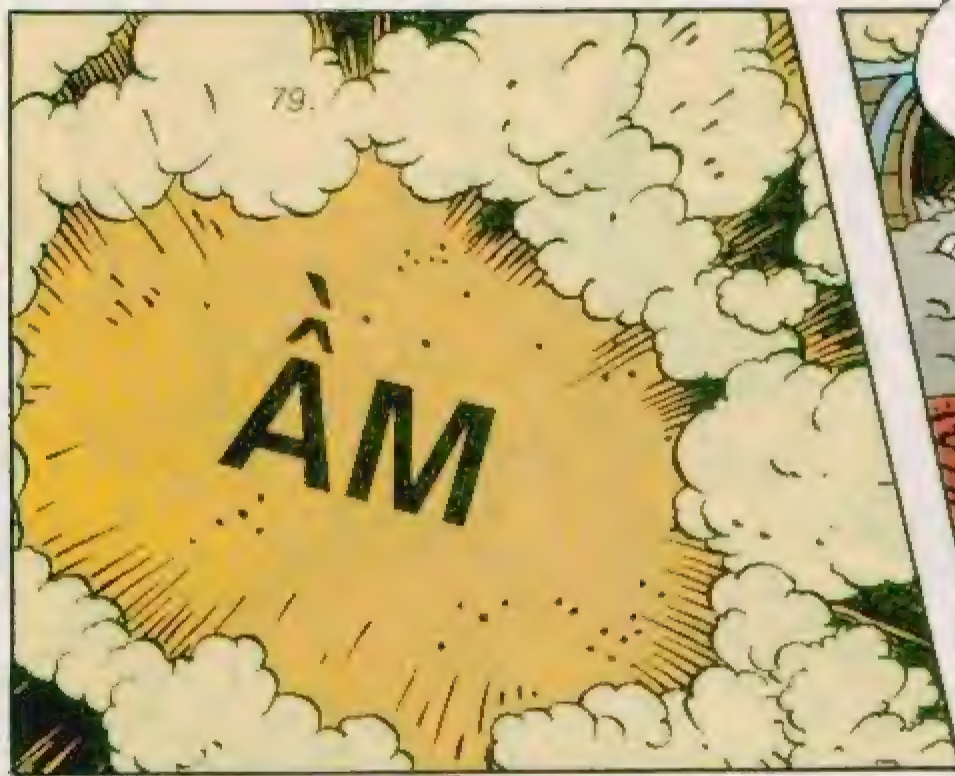


70. Piles of shoes and rusty cans! Moldy bread and rubber bands! 71. Duckburg Dump grows and grows! Up and up the garbage goes! 72. Gulp! That voice! It's... 73. RUMBLE!



74. The Bogeyman! 75. But who can say what lies below! 76. Yes! Run! Run! as fast as you can! You can't stay here... 77. ...'cause I'm the Bogeyman! 78. RUMBLE! ROAR!





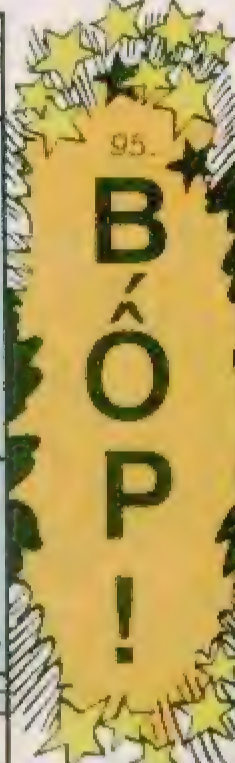
79. CRASH 80. What was that thing? 81. I don't know — and I don't want to know! 82. We've got to get out of here!



83. But first we've got to rescue Unca Donald — again! 84. And do it fast — before the Bogeyman finds us! 85. They've finally pulled that nitwit duck free! But what's that on his head! It looks like... 86. No! It can't be...



87. "...vương miện của ta! Chiếc vương miện đẹp đẽ của ta!" 88. Chú rớt đúng ngay chiếc vương miện này! 89. Chú giàu rồi! Giàu rồi! Giàu to rồi! 90. Chú cho rằng một vị hoàng tử được nuông chiều nào đó đã chán chiếc vương miện này, và vứt nó đi trong dịp dọn dẹp hoàng cung vào mùa xuân! 91. Tìm hiểu chuyện đó sau! Còn ngay bây giờ — phải chạy xe đi! Mà phải chạy thật nhanh!



92. I would — but that Soggy Shelagh radio marathon killed the battery! 93. We're doomed! 94. CLICK WHIRR CLICK 95. BASH 96. Hee! Hee! It's mine! Mine! Mine!





97. Grr! I don't care if that's a Bogeyman, a ghost or even an over-eager tax agent! that's crown's mine! 98. Poor Uncle Donald! You must be miserable! 99. Yeah! Just like we were when you took our "treasures" away from us!



100. OK! OK! Keep your crummy kiddie litter! Just stop yakking and help me catch that crown-snatching fiend! 101. Look! He's panicking! He's ducking into that wardrobe! He's trapped!



102. We've got him! Nothing can stop us now! Nothing! 103. Gulp! That's what we're afraid of! 104. CRASH





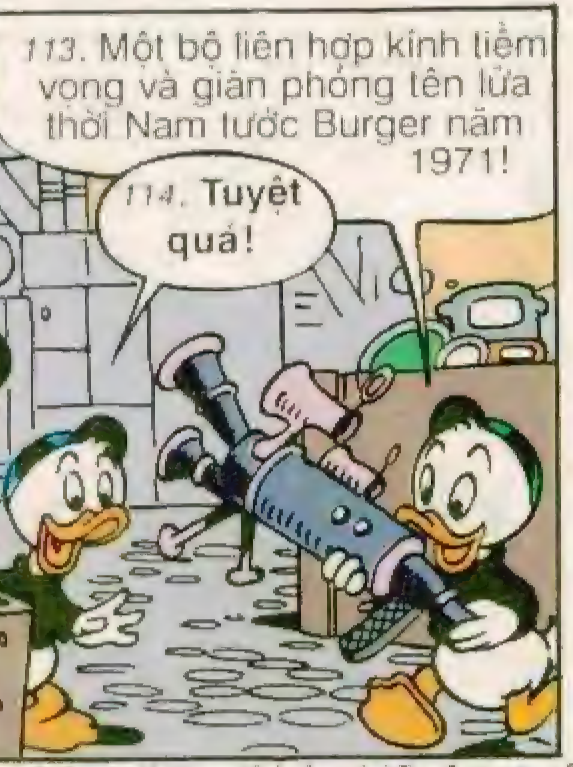
105. A cave! The Bogeyman has a cave behind the wardrobe! 106. Incredible! A cave dug out of garbage! 107. You think that's something? Look at this!



108. I think the Bogeyman is... a woman! 109. Of course! Isn't it obvious? 110. I'm Ivanna Gottahavit — the world's greatest collector of fast-food restaurant prizes, toys, and trinkets from the fabulous 1970's!



111. I've been living here for years — searching through every load of garbage to find wonderful stuff like this! 112. A set of 1976 Sappy Meal action figures! 113. A 1971 Burger Baron combination periscope and rocket launcher! 114. Cool!



115. And that's the rarest and coolest prize of all! 116. "Souvenir of Ralph's Royal Family Restaurant! All patrons must wear shoes!"







117. It's a fake! A dud! A useless, worthless phony!



118. Not to me it isn't!



119. Tôi đã có được một chiếc vương miện y hệt như chiếc này trong cuộc hẹn đầu tiên của tôi với &gt;Ồi!&lt; Maynard Chăn Bùn!

120. Một buổi tối tuyệt vời! Chúng tôi đã ăn tới hai thau bánh mỡ kẹp hình khuyên, bảy chiếc bánh kẹp thịt băm lớn, và một ổ bánh kem chuối Hoàng Gia 43 muỗng với nhiều đậu!



121. Tất cả những chiếc hộp này đều chứa đầy ắp những kỷ niệm thân thương tuyệt vời như thế...

119. I got a crown just like this on my first date with &gt;Sigh!&lt; Maynard Mudflapp! 120. What a night! We ate two buckets of lard rings, seven jumbo burgers and a 43-scoop Royal Family banana split with extra nuts! 121. All of these boxes are full of dear, wonderful memories like that...



122. ...ngoại trừ một chiếc hộp ở đằng kia! Tôi đã tình cờ lôi nó vào đây! Nó là đồ vớ vẩn! Đồ bỏ!



123. Nguyên bộ băng nhạc của Shelagh Ướt Nhẹp và ban Nhỏ Giọt!



124. Mưa rơi trên người em! Và mưa đá lên người anh! Coi chừng! Một cơn bão từ Kalamazoo!

125. Một tia chớp vừa rẽ mái tóc em! Và giờ em nơi đây! Còn tóc em ở ngoài kia!

126. Chậc! Chậc! Những thứ vớ vẩn, hết sức vớ vẩn thế mà người ta lại đi sưu tầm!

124. It's raining on me! And it's hailing on you! Look out! It's a hurricane from Kalamazoo! 125. A bolt of lightning just parted my hair! And now I'm here! And my hair is there! 126. Tsk! Tsk! The silly, silly stuff some people collect!



# Câu lạc bộ Bạn bè

## Donald, Mickey



### Truyện vui cười dự thi

#### Hiếu nhảm

Mẹ hỏi con vốn mê đá bóng.  
- Ai đứng nhất nhì trong năm nay vậy con?  
- Dạ, Pháp nhất, Brazil nhì mẹ ạ!  
Mẹ: ?!?

#### Mơ thấy gì?

Hai tên trộm bàn về giấc mơ đêm qua.  
Trộm A: Tao mơ thấy tao mở được két sắt của vài trăm ngân hàng trên thế giới. Còn mày, mơ thấy gì?  
Trộm B: Cái còng số 8!  
Trộm A: Trời!

Hồ Đoàn Viết Thông

(1558 Phạm Thế Hiển, P. 6, Q. 8, TPHCM)

#### Máy dò đường

Hành: Đồ cậu tại sao bỏ câu đưa thư không bị lạc?  
Tối: À... ừm... vì nó có máy dò đường!  
Hành: ?!?

#### Nhờ nam châm

Trong giờ sinh vật, cô giảng tại sao chim không bị ngã khi ngủ trên cành cây. Thấy Hằng đang lo ra, cô hỏi:  
- Hằng, cho cô biết tại sao chim ngủ trên cành mà không ngã?  
- Thưa cô, vì... à... ừ... à thưa cô, vì nó có nam châm ạ!  
Cô: ?!?

Trần Nghi Thất

(Số 1 ngõ 46 Đê La Thành, P. Nam Đồng, Đống Đa, Hà Nội)

#### Đồ

Nam đồ Thắng:  
- Đồ cậu con gì trông rất giống con gà nhưng lại không có lông vũ?  
Thắng suy nghĩ rồi đáp:  
- Vô lý, làm gì có con gì như thế. Tớ chịu thôi!  
- Thế mà cũng không biết. Con... gà luộc chứ còn con gì!  
Thắng: ?!?

#### Đi chợ

Nam than thở với Tuấn:  
- Hôm qua tớ tình nguyện đi chợ mua cá giúp mẹ. Thế mà khi mua về chẳng những không được khen lại còn bị mắng nữa!  
Tuấn: Sao lạ thế? Mẹ cậu dặn mua cá như thế nào?  
Nam: À, mẹ tớ dặn phải mua cá còn sống, tức là nó vẫn bơi trong chậu!  
Tuấn: Thế cậu mua cá chết à?  
Nam: Đâu có, lúc đi mua cá, tớ thấy nó vẫn còn bơi mà. Nó bơi giỏi lắm cơ, bơi ngựa được cơ đấy!  
Tuấn: Trời!

Bùi Thu Trang

(42 Ngõ Lan Bá, P. Trung Phụng, Phố Khâm Thiên, Q. Đống Đa, Hà Nội)

#### "Say"

Chị: Chị hỏi em, em đi đâu từ chiều tới giờ?  
Em (sợ): Em đi "say" với mấy đứa bạn!  
Chị: Trời đất! Mới tí tuổi đầu mà rủ nhau uống rượu đến say à?  
Em: Ô, chị ơi là chị! "Say" tiếng Anh có nghĩa là nói chuyện mà!  
Chị (quê): Vậy hả?!?

#### Vô tư

Có một chú thỏ chẳng may bị lọt vào một hố khá sâu. Loay hoay mãi chẳng tìm cách nào lên được. Bỗng chú reo lên:  
- A! Thế mà không nghĩ ra. Giờ chỉ việc về nhà rồi lấy thang mà leo lên. Minh ngốc thật!

Huỳnh Thị Hải Bình

(Lớp 9<sup>3</sup>, trường PTTH Chuyên Trần Hưng Đạo, TX. Phan Thiết, Bình Thuận)

#### Chất nổ

Trong giờ vật lý, cô giáo hỏi Tuấn:  
- Ngày nay chất nổ đã được các nhà khoa học quan tâm như thế nào?  
Tuấn đáp:  
- Thưa, họ cho ra đời những loại thuốc nổ rất độc đáo. Có loại không cần thuốc vẫn nổ ạ!  
Cô giáo:  
- Hừm! Em thí dụ một loại xem!  
Tuấn:  
- Loại không cần thuốc mà vẫn nổ, dạ, đó là các loại khăn lau miệng trong bịch ny lông ạ!  
Cô giáo: Trời!

#### Lên đâu?

Sơn hỏi Nam:  
- Nếu bị ung thư thì đi đâu nhỉ?  
Nam:  
- Thì lên bàn mổ chứ đi đâu!  
Sơn:  
- Thế thì khó sống lắm!  
Nam:  
- Thì lên bàn thờ, dễ ợt!  
Sơn: ?!?

Bùi Tấn Huy

(338/441 Phạm Văn Hai, P. 5, Q. Tân Bình, TPHCM)

#### Ai khóc?

A: Hôm qua bạn C đi chích ngừa đó!  
B: Nó có khóc không?  
A: Nó không khóc nhưng bác sĩ khóc!  
B: Ừa?  
A: Cô y tá đang định chích thì nó giãy nảy, thế là cái ông chích... đâm vào tay ông bác sĩ đang giữ nó!  
B: ?!?

#### Khoe

Cô giáo: Sau khi học xong bài này, em rút ra điều gì?  
A: Thưa cô, chúng ta không được khoe khoang ạ!  
Cô giáo: Tốt!  
Năm phút sau, A hốt hoảng "méc" cô:  
- Thưa cô, ai đã lấy cây bút mới mua 20.000đ của em rồi!  
Cô: ?!?

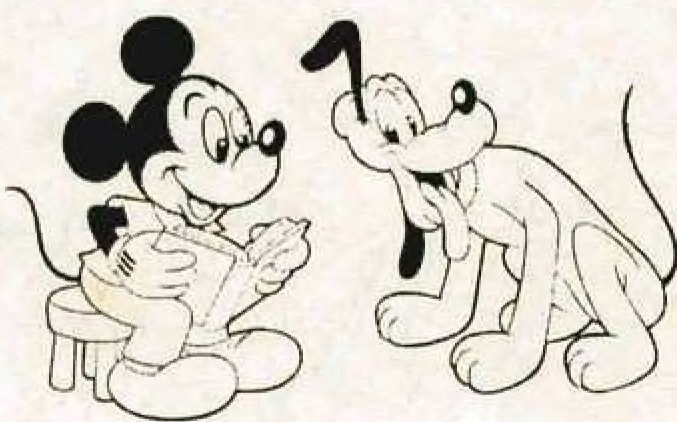
Phạm Việt Dũng

(52 Trần Hưng Đạo B, P. 7, Q. 5, TPHCM)

### Truyện vui Anh ngữ

#### Natural purgation

Visitors to Beirut, frightened by the speed and nonchalance of Lebanon's cabdrivers, are surprised to learn that the accident rate is comparatively low. "It shouldn't surprise anybody," explained a cabby. "All bad drivers are now dead."



#### Từ điển thành ngữ, tiếng lóng, thông tục

**rant and rave** [idm] *condemn or censure sb/sth loudly and forcefully*: kết tội ai hoặc khiển trách ai/cái gì âm ỉ và mạnh mẽ: nguyên rửa

**joint** [SI] *a prison*: nhà tù

**put two and two together** [idm] *guess the truth from what one sees, hears, etc*: đoán ra sự thật từ những điều ta nghe thấy, v.v...: cử thế mà suy ra  
**out of the world** [Colloq.] *absolutely wonderful, magnificent, beautiful, etc*: tuyệt vời, tuyệt đẹp, cực kỳ, lộng lẫy, v.v...

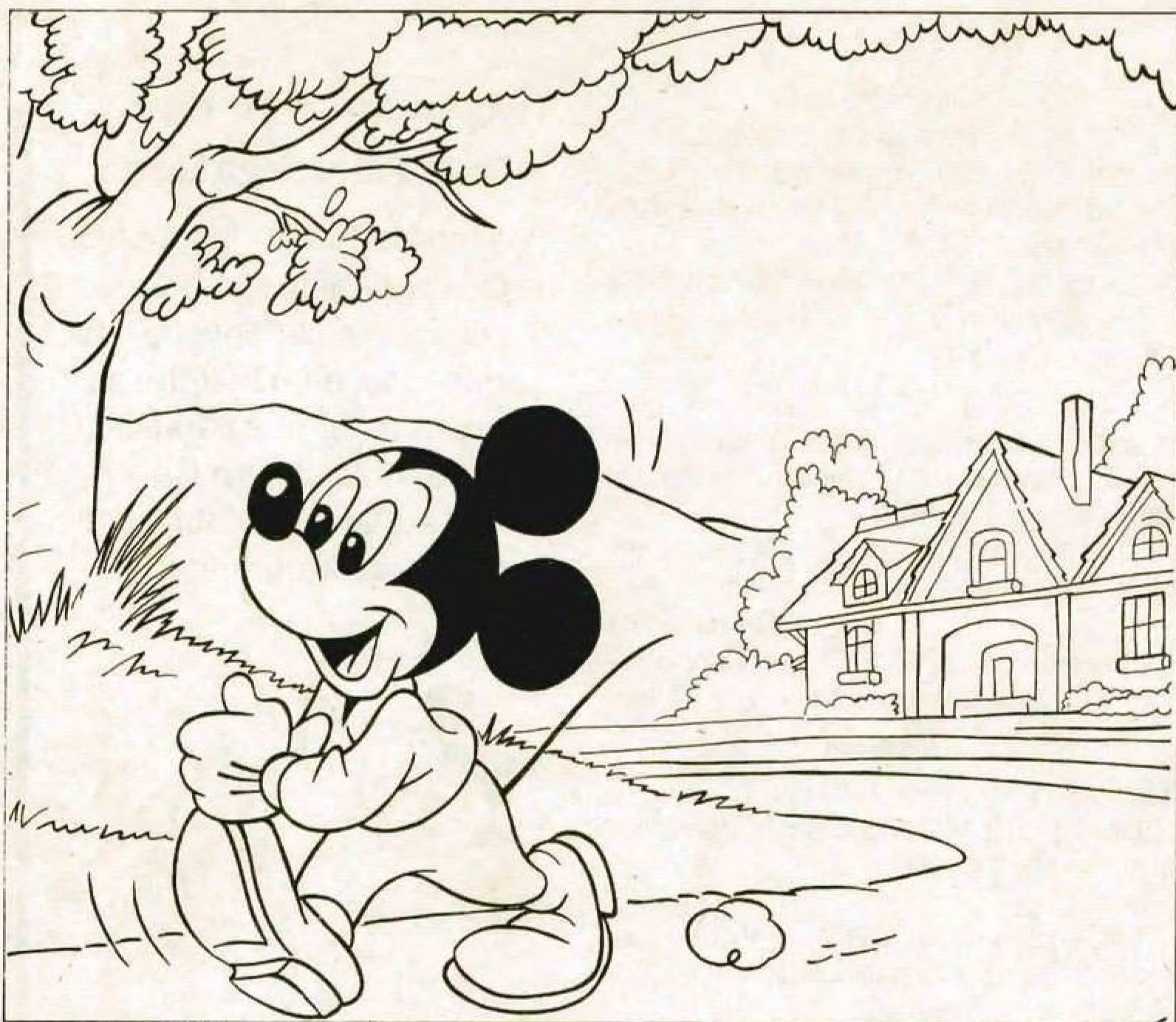
**pie-eyed** [SI] *drunk*: say rượu  
**bottom up!** [Colloq.] *said as a toast to tell people to finish their drinks*: câu nói lúc nâng cốc mời mọi người cạn chén: xin mời cạn chén!

**lollygag** [Colloq.] *to waste time in trifling or aimless activity*: phí thì giờ vào những chuyện không đáng, vật vãnh; hành động không mục đích, vu vơ





## Tranh tô màu



- Đường trường xa, con chó hóa ra con... chuột!

Các em hãy tô màu theo ý thích.

## Hộp thư bài dự thi “Sáng tác truyện vui cười”

Tòa soạn “Donald và bạn hữu” đã nhận được bài dự thi của các em có tên sau đây:

1. **Trần Huy Trung** - 2 Đinh Công Tráng, TP. Buôn Mê Thuột, Daklak; 2. **Lê Huy Thọ Nhơn** - 89 Phan Đình Phùng, TX. Bảo Lộc, Lâm Đồng; 3. **Mạnh Hồ Tuấn Phương** - 519 Võ Thị Sáu, tổ 51A, K. 4, P. Mỹ Xuyên, TX. Long Xuyên, An Giang; 4. **Lê Hoài Thanh** - lớp 9A1 trường Hai Bà Trưng, Mê Linh, Vĩnh Phú; 5. **Ái Nhi** - 154 Ngô Quyền, TX. Thủ Dầu Một, Bình Dương; 6. **Phan Nguyễn Thùy Nhiên** - 237/11/17B Nguyễn Văn Đậu, P. 11, Q. Bình Thạnh, TPHCM; 7. **Huỳnh Quang Trường** - 458/65 Minh Phụng, P. 9, Q. 11, TPHCM; 8. **Dương Quốc Hùng** - 108/17 Calmette, Q. 1, TPHCM; 9. **Lê Trung An** - 36/28 đường?, P. 6, Q. Tân Bình, TPHCM; 10. **Phạm Đặng Quỳnh Châu** - số 2 Phan Chu Trinh, TP. Nha Trang, Khánh Hòa; 11. **Hà Minh Tùng** - 53/4 Võ Văn Ngân, Ấp 8, P. Bình Thọ, Q. Thủ Đức, TPHCM; 12. **Nguyễn Huyền Phương** - lớp 9A1 trường PTCS Lê Quý Đôn, TX. Lạng Sơn, tỉnh Lạng Sơn; 13. **Trương Quang Nhựt** - 2a Ấp 4 Linh Trung, Khu tập thể Kim khí II, Q. Thủ Đức, TPHCM; 14. **Dương Ngọc Hoàng Oanh** - 7/29 Đào Duy Từ, Đà Lạt, Lâm Đồng; 15. **Cao Quang Khoa** - 260A Bạch Đằng, P. 24, Q. Bình Thạnh, TPHCM; 16. **Nguyễn Anh Quân** - 120/9 Tôn Thất Hiệp, P. 13, Q. 11, TPHCM; 17. **Hoàng Việt** - 12 Lê Ngô Cát, P. 7, Q. 3, TPHCM; 18. **Trần Hoàng Hưng** - 118 Hồng Bàng, Nha Trang, Khánh Hòa; 19. **Đoàn Phạm Diễm My** - 280C Đồng Tiến, P. Trung Mỹ Tây, Q. 12, TPHCM; 20. **Trương Tổ Trình** - số 6 Đồng Khởi, K. 1, P. 9, TX. Sóc Trăng, tỉnh Sóc Trăng; 21. **Hoàng Ngọc Anh** - số nhà 15 phố Nguyễn Thái Học, P. Chi Lăng, TX. Lạng Sơn, tỉnh Lạng Sơn; 22. **Nguyễn Thị Hoàng Dung** - 39 Lê Thành Phương, Nha Trang, Khánh Hòa; 23. **Nguyễn Thùy Dương** - 62/3 Điện Biên Phủ, P. Đa Kao, Q. 1, TPHCM; 24. **Tạ Mỹ Bách** - 611/7CDE đường Điện Biên Phủ, P. 1, Q. 3, TPHCM. (Còn tiếp)

**Nhắn tin chung:** anh chủ nhiệm xin nhắc lại là mỗi thư dự thi phải có hai bài do các em tự sáng tác. Có nhiều em chỉ gửi có một bài và như thế là bất hợp lệ!

## Đố vui

### Bài toán về tuổi

Ngày xưa có một ông vua rất thông minh. Một hôm có một nhà khoa học gặp vua và rất ngạc nhiên về kiến thức của vua. Nhà khoa học làm vui nhà vua bằng cách kể nhiều chuyện mới lạ và thú vị. Cuối cùng vua muốn biết tuổi nhà khoa học nhưng không muốn hỏi thẳng.

- Thưa giáo sư, - vua nói, - tôi có một bài toán hay muốn hỏi giáo sư. Xin giáo sư hãy nhớ lại tháng sinh của mình nhưng đừng nói ra.

Nhà khoa học 60 tuổi và sinh tháng 12, do đó ông nghĩ số 12.

- Được rồi! - Ông nói.

- Xin nhân nó với 2. - Nhà vua nói.

- Tôi đã làm xong!

- Cộng thêm 5.

- Thưa xong.

- Bây giờ nhân với 50.

- Thưa xong.

- Trừ đi 365.

- Thưa vâng.

- Cộng tuổi anh vào.

- Thưa vâng.

- Và bây giờ - vua nói -

xin cho tôi biết kết quả.

- Một nghìn hai trăm sáu mươi. - Nhà khoa học công bố kết quả.

- Cảm ơn. - Vua nói - Anh sinh tháng 12 và bây giờ là 60 tuổi.

- Làm sao ngài biết được như vậy? - Nhà khoa học hỏi.

- Ngay trong kết quả anh vừa mới cho biết. - Vua đáp.

- Ô! - Vị giáo sư nói và cười lớn - Đó là một cách lịch sự để biết được tuổi của người khác.

Và nào, bây giờ, em hãy thử tìm tuổi của bạn mình theo cách như vậy xem sao?

Nguyễn Mạnh Sứy (st)



## Lời hay ý đẹp

• *Hành vi là tấm gương phản ánh bộ mặt đạo đức của mỗi con người*

Goethe

• *Yêu ai cũng nên biết điều dở của người ấy. Ghét ai cũng nên biết điều hay của người ấy.*

Lê Ký

• *Ít nói thường là dấu hiệu của ý chí mạnh và suy nghĩ sâu, nên người ít nói thường khiến người ta kính trọng.*

Danh ngôn Trung Quốc

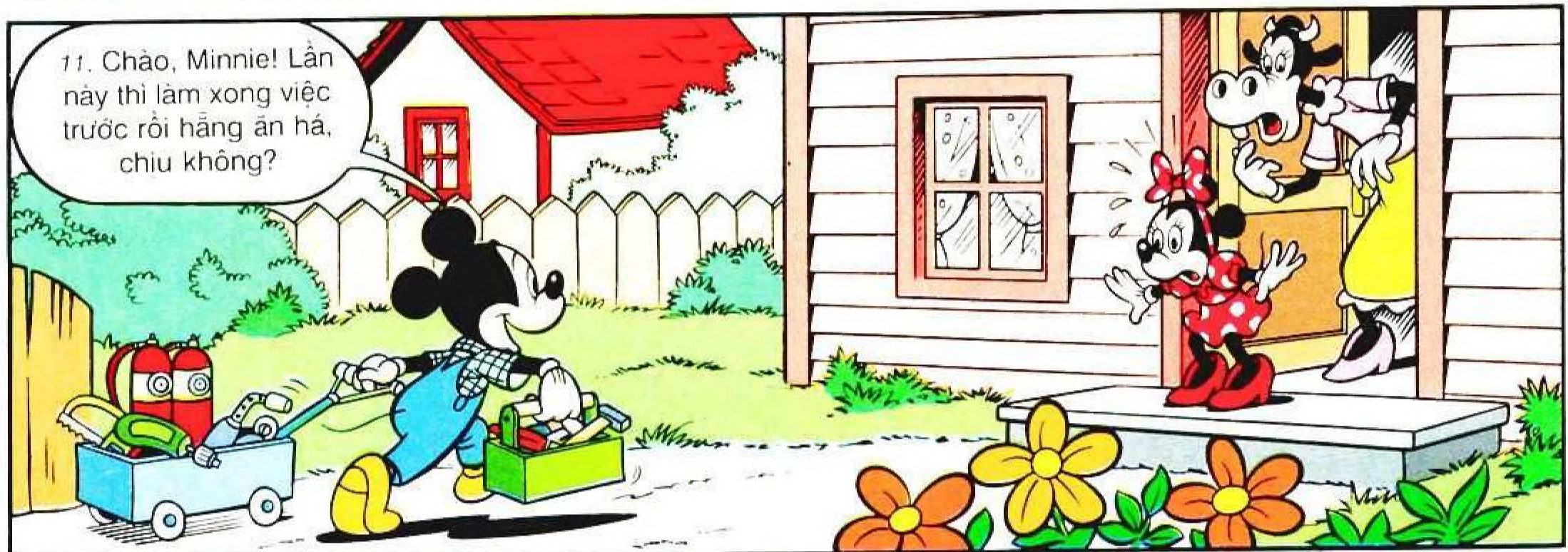


# CHUỘT MICKEY

## Trao đổi

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

D93129



1. That pipe needs fixing, but I don't know how to do it!  
2. And plumbers cost so much!  
3. Why not ask Mickey to fix it?  
4. I'd be too embarrassed! I've asked him to fix things for me so many times already!

5. Then bake a cake and ask him over! Once he's eaten some, he'll feel obligated to help!  
6. That's a great idea, Clarabelle! It worked the last time I tried it!  
7. At Mickey's —  
8. Cake? I'll be right over, Minnie!

9. He's on his way... and he doesn't suspect a thing!  
10. Hee hee! The way to a man's heart really is through his stomach!  
11. Hi, Minnie! This time, let's get the job done before we eat, okay?





CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 98

**Phát hành ngày 30-11-1998**

**Với các câu chuyện**

✓ **Cứu hộ trên biển**

"Tuyệt chiêu" của Hường đạo sinh Chuột chũi là kỹ năng đi rừng, còn Hường đạo sinh Chim Mòng biển đương nhiên là kỹ năng cứu hộ và đi biển. Thế nhưng, vào một buổi chiều đông biển động, hai bên cô dịp chạm mặt nhau trên bến cảng, lúc Huey, Dewey và Louie đang đi bán vé số, phe Chim Mòng biển đã chê bai phe Chuột chũi hết lời. Sau đó, tàu của phe Chim Mòng biển ra khơi và đến tối thì cảng vụ nhận được tín hiệu SOS của họ. Tình thế lúc ấy thật tuyệt vọng vì cảng vụ không còn trực thăng cấp cứu. Vậy là Huey, Dewey, Louie phải giở hết ngón nghề "tay trái" của mình làm một chuyến cứu hộ trên biển...

✓ **Sưu tập trứng**

Mickey và anh bạn Butch mạo hiểm tìm cách lấy trứng của loài đại bàng xanh đậm lông để tham gia cuộc thi "Sưu tầm trứng to nhất" ở Duckburg...

✓ **Bí mật lục địa Atlantis (phần cuối)**

Chiếc chuông lặn chứa mấy chú cháu nhà Vịt tướng đã bị cá nhà táng nuốt chửng. Nhưng thật ra, đó là một tàu ngầm tuyệt vời của người Atlantis. Các chú vịt của chúng ta sau một phen kinh hoàng nay sung sướng thán phục nền văn minh cực kỳ của lục địa Atlantis. Bảo đảm với các em, Atlantis là có thật, nhưng vì sao loài người chúng ta không thể tiếp cận họ thì phần cuối câu chuyện sẽ giải đáp. Hy vọng, sau khi xem xong, trong số các em sẽ có người mơ đến một ngày phát minh ra được kỹ thuật mới có thể giúp nhân loại tìm lại được phần xứ sở đã mất của trái đất!



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

1